

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



عرض تكوين ل.م.د  
(تحيين/ جوان 2025)

أكاديمي  
ماستر مدمج ليسانس

القسم	الكلية/ المعهد	المؤسسة
الترجمة	الآداب واللغات	جامعة محمد بوضياف المسيلة

التخصص	الفرع	الميدان
ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي/فرنسي/إنجليزي	ترجمة	الآداب واللغات الأجنبية

السنة الجامعية : 2026-2025

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET  
POPULAIRE**

**MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR  
ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**



**OFFRE DE FORMATION LMD**  
*(Mise à jour/ Juin 2025)*

**ACADEMIQUE**

**Master à Cursus Intégré de Licence  
(MCIL)**

Etablissement	Faculté/Institution	Département
Université de M'sila	Lettres et Langues	Traduction

Domaine	Filière	Spécialité
Lettres et Langues Etrangères	Traduction	Traduction et Interprétation arabe-français-anglais

**Année Universitaire : 2025-2026**

# الفهرس

<ul style="list-style-type: none"><li>- I - بطاقة تعريف الليسانس</li><li>- 1- تحديد مكان التكوين</li><li>- 2- منسق(مسؤول) عرض التكوين</li><li>- 3- المشاركون الآخرون</li><li>- 4- إطار وأهداف التكوين<ul style="list-style-type: none"><li>• أ - التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع</li><li>• ب- أهداف التكوين</li><li>• ج- قطاع الشاطئ المستهدف</li><li>• د- القدرات الجهوية و الوظيفية لقابلية التشغيل</li><li>• ه-الجسور نحو تخصصات أخرى</li><li>• و- مؤشرات متابعة مشروع التكوين</li></ul></li><li>- 5- الإمكانيات البشرية المتوفرة<ul style="list-style-type: none"><li>• أ- قدرات التأطير</li><li>• ب- فرق تأطير التكوين<ul style="list-style-type: none"><li>• ب 1- التأطير الداخلي</li><li>• ب 2- التأطير الخارجي</li><li>• ب 3- الحصولة الإجمالية للموارد البشرية</li><li>• ب 4- مستخدمو الدعم الدائمين</li></ul></li></ul></li><li>- 6- الإمكانيات المادية المتوفرة<ul style="list-style-type: none"><li>• أ- المخابر البيداغوجية والتجهيزات</li><li>• ب- ميادين الترخيص والتكوين في المؤسسات</li><li>• ج-التوثيق المتوفر</li><li>• د- فضاءات الأعمال الشخصية و تكنولوجيات الإعلام والاتصال</li></ul></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- II - بطاقات التنظيم السادسى للتعليم<ul style="list-style-type: none"><li>- 1- السادسى الأول</li><li>- 2- السادسى الثانى</li><li>- 3- السادسى الثالث</li><li>- 4- السادسى الرابع</li><li>- 5- السادسى الخامس</li><li>- 6- السادسى السادس</li><li>- 7- حوصلة شاملة للتقوين</li></ul></li><li>- III - بطاقات تنظيم وحدات التعليم</li><li>- IV - البرنامج المفصل لكل مادة</li><li>- V - العقود/الاتفاقيات</li><li>- VI - السيرة الذاتية للمنسقين</li><li>- VII - رأى وتأشيرة الهيئات الإدارية والاستشارية</li></ul>
---	---

# I - بطاقة تعريف الليسانس والماستر

## 1- تحديد مكان التكوين: جامعة المسيلة

- كلية أو معهد: الآداب واللغات
- قسم: الترجمة

2- المنسقون:

- مسؤول فرقـة ميدان التكوين  
الاسم واللقب : عمروش فوزية

- الرتبة: أستاذ التعليم العالي

: ☎  
fouzia.amrouche@univ-msila.dz البريد الإلكتروني: / فاكس: 0662701399  
\* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

- منسق / مسؤول فرقـة شعبة التكوين

- الاسم واللقب : بونعاس شوقي
- الرتبة: أستاذ محاضر قسم أ

: ☎  
chaouki.bounaas@univ-msila.dz البريد الإلكتروني: / فاكس: 0542692644  
\* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

منسق / مسؤول التخصص

- الاسم واللقب: /
- الدرجة العلمية:

: ☎  
/ فاكس: البريد الإلكتروني:  
\* (المطلوب إدراج السيرة الذاتية من ملحق عرض التكوين لا تزيد عن 3 صفحات)

## 3- المشاركون في التكوين (\*) :

- المؤسسات الجامعية الأخرى:

/

- المؤسسات والشركاء الاجتماعيون الاقتصاديون الآخرون:

مكاتب الترجمة الرسمية التابعة للشرق الجزائري

- الشركاء الدوليون الأجانب: /

#### 4- إطار وأهداف التكوين:

أ-شروط الالتحاق

يوجه التكوين إلى الطلبة المتحصلين على شهادة البكالوريا في التخصصات الآتية:  
آداب ولغات أجنبية، آداب.

-ترتيب الملفات حسب المعدل المحصل عليه في البكالوريا.

-ألا يقل معدل الطلبة الملتحقين بالمشروع عن ١٣.٥٠/٢٠ في المعدل العام.

-ألا تقل علامة اللغات (العربية والفرنسية والإنجليزية) في البكالوريا عن 20/13

بـ-أهداف التكوين

- تكوين كفاءات قادرة على ممارسة الترجمة وفق متطلبات السوق.

- إكساب الطلبة مهارات معرفية ولغوية تمكّنهم من القيام بالترجمة التحريرية والشفهية مع الأجانب الناطقين بلغات غير العربية، من اللغة العربية وإليها.

## جـ-المؤهلات والقدرات المستهدفة

- إكساب الطلبة معارف جديدة وذات طبيعة موسوعية تتعلق باللغات والتعدد الثقافي والحضارات الأجنبية.

-إكساب الطلبة القدرة على التحدث بطلاقة باللغة العربية ولغتين أجنبيتين.

-إكساب الطلبة القدرة على استثمار المناهج والاستراتيجيات وكيفية تطبيقها في الترجمة.

- حت الطلبة على الاطلاع على الموسوعات المتخصصة وعلى بنوك المعلومات.

- التكوين المستمر للغات الحية في علاقتها باللغة العربية.

ممارسه الترجمة والحصول على فرصه عمل في المؤسسه.

**د-القدرات الجهوية والوظيفية الاعابه لسعين حاملي الشهادات الجامعية**  
-ربط التكوين بسوق العمل واحتياجاته حيث يسهم مشروع الماستر المدمج لليسانس في شعبة الترجمة (عربي/فرنسي/إنجليزي) في تكوين كفاءات قادرة على تلبية حاجيات السوق. التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر للتغطية احتياجات التدريس والبحث في تخصص الترجمة وأيضا احتياجات سوق العمل في هذا المجال

- وكالات الترجمة الخاصة

- خدمات الترجمة في إدارات القطاع العام / أو خاص

- التدريس الجامعي في أقسام الترجمة أو آخر.

## ٥- الجسور نحو تخصصات أخرى:

## ماستر عربي/فرنسي/إنجليزي في تخصصات مختلفة

التبادل المعرفي وتشجيع النهوض بقطاع الترجمة في الجزائر على غرار الدول المتقدمة والوطن العربي الذي شرع في السنوات الأخيرة على إنشاء معاهد لترجمة.

## تكوين المترجم/ الترجمان المتخصص

## التكوين العالي في الترجمة الكتابية والشفوية.

## - مؤشرات متابعة التكوين:

يمكن متابعة المشروع من خلال المؤشرات التالية:

تنظيم لقاءات دورية لفريق التكوين مرة في نهاية كل سداسي من أجل المتابعة والتقييم.

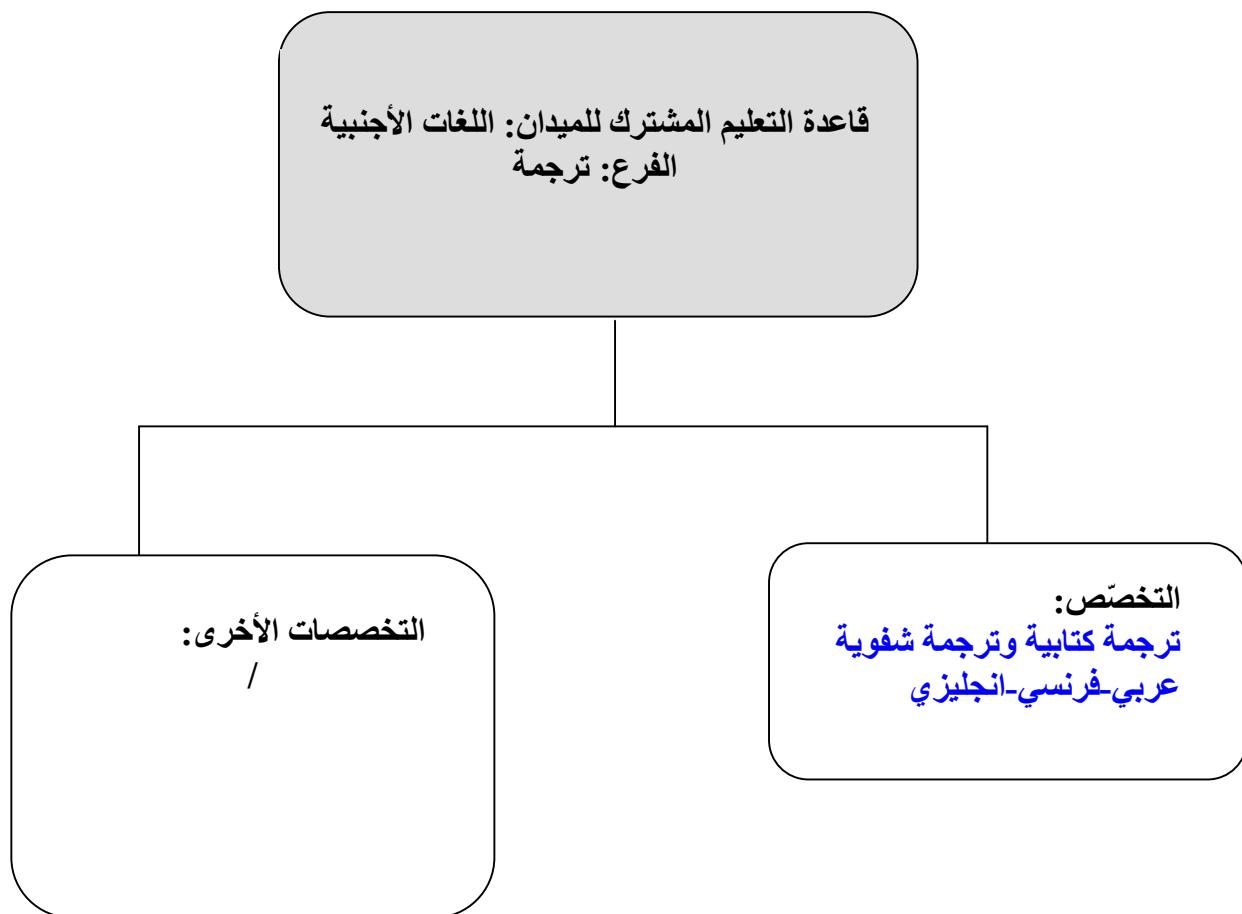
تحضير بطاقات فنية عن المقاييس المدرسية من طرف كل عضو من اعضاء فريق التكوين فصد التنسيق بين الاساتذة

## ز-قدرات التأثير : 50 طالب

### 3- إطار وأهداف التكوين:

#### أ- التنظيم العام للتكوين: مكانة المشروع

في حالة اقتراح عدة تكوينات في الليسانس أو وجود تكوينات متکفل بها من قبل المؤسسة (سواء من نفس فرقة التكوين أو فرق تكوين أخرى) يرجى تحديد مكانة هذا المشروع مقارنة بالمسارات الأخرى وفق الشكل التالي:



#### 4- الإمكانيات البشرية المتوفرة:

##### أ-أساتذة المؤسسة المتتدخلين في التخصص:

الاسم واللقب	الشهادة التدرج + التخصص	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الرتبة	*طبيعة التدخل	التوقيع
العيدي عبد الحليم فاروق	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه علوم الحليم فاروق عبد	دكتوراه في الترجمة عربي- فرنسي- عربي	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	
بونعاس شوقي	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة عربي- فرنسي- عربي	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
عبدو فضيلة	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
فراح صباح	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر-B	أعمال موجهة	
خضار منير	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة عربي-	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
طابي نادية	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	ماجيستير في الترجمة	أستاذ مساعد A	أعمال موجهة	
قديري بلقاسم	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	ماجيستير في الترجمة	أستاذ مساعد A	أعمال موجهة	
سامي هاجر	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة+ تأطير	
مهدى عمار	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة	
الباهي عمر	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر-B	محاضرة+ أعمال موجهة	
بعلي عبد الرزاق	ليسانس لغة عربية	دكتوراه في اللغة والآداب العربي	أستاذ محاضر-B	محاضرة+ أعمال موجهة	
جوبر أحمد	ليسانس لغة فرنسية	دكتوراه في اللغة الفرنسية	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة	
بن محمد يونس	ليسانس ترجمة عربي/فرنسي/إنجليزي	دكتوراه في الترجمة	أستاذ محاضر -A	محاضرة+ أعمال موجهة	

\* محاضرة، تطبيق، أعمال موجهة، أعمال تطبيقية، تأطير التricsات، تأطير المذكرات، أخرى(توضيح).

التوقيع	*طبيعة التدخل	الرتبة	الشهادة ما بعد التدرج + التخصص	الشهادة التدرج + التخصص	الاسم واللقب

\* محاضرة، أعمال تطبيقية، أعمال موجهة، تأثير التricsات، تأثير المذكريات، أخرى (توضيح)

5- الامكانيات المادية المتوفرة

## **أ-المخابر اليداغوجية والتجهيزات :**

## **عنوان المقرر : مخبر الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية**

أ.د صالح غلوس

رقم الاعتماد: 145

التاريخ: 2012

رأي رئيس المخبر : موافق

الرقم	شبكة الأنترنت	كل الموقع المتخصصة	العدد	الملاحظات
01	أجهزة الإعلام الآلي	60		
02	طابعات (ليزر)	20		
03	آلات تصوير GF	10		
04	جهاز عاكس Data show	15		
05	مستهلكات (ورق-أقراص....)	الكمية الكافية		
06	مجلة العددة ( علمية محكمة صنف ج )	عدد سنوي		
07	مجلة Eddissi Languages Journal ( علمية محكمة )	عدد سنوي		
08	أجهزة الإعلام الآلي	30		
09	طابعات (ليزر)	20		
10	آلات تصوير GF	20		
11	شبكة الأنترنت	كل الموقع المتخصصة		

#### **بـ-مِيَادِينُ التَّرْبِصِ وَالتَّكْوِينِ فِي الْمَوَسِّعَاتِ:**

مدة الترخيص	عدد الطلبة	مكان الترخيص

#### **جـ-مخابر البحث لدعم التكوين المقترن :**

**رئيس المخبر**

**رئيس المخبر عنوان المخبر: أ.د/ صالح غيلوس**

**مخبر: الدراسات اللغوية النظرية والتطبيقية**

**-1**

**قدرات الاستيعاب (عدد الطلبة): 100**

**رقم اعتماد المخبر**

**قرار رقم: 145 مؤرخ في: 2012**

**التاريخ:**

**رأي رئيس المخبر:**

**د-مشاريع البحث الداعمة للتكوين المقترن:**

<b>عنوان مشروع البحث</b>	<b>رمز المشروع</b>	<b>تاريخ بداية المشروع</b>	<b>تاريخ نهاية المشروع</b>

**ه-فضاءات الأعمال الشخصية وتقنيات الإعلام والاتصال:**

فضاء الأنترنت التابع للكلية قاعtan مجهزتان بـ 45 جهاز حاسوب

**بطاقات التنظيم السداسي للتعليم  
طور التكوين : ليسانس**

Fiches d'organisation semestrielle  
des enseignements  
Cycle de formation : Licence

**السادسي 1 :**

نوع التقييم		أخرى *	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التدريم اللغوي -أ.	<b>وحدة تعليم أساسية</b> الرمز: وت أ.س الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التدريم اللغوي - ب.	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التدريم اللغوي بـ . 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	دخل إلى الترجمة -أ- ب	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	دخل إلى الترجمة بـ . 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	دخل إلى الترجمة أبـ 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	دخل إلى الترجمة بـ . أ	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة بـ بـ 1	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية البحث 1	<b>وحدة تعليم منهجية</b> الرمز: وت م 1.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات العمل الجامعي 1	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى اللسانيات 1	<b>وحدة تعليم استكشافية</b> الرمز: وт إس 1.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الوسائل و الدعائم الرقمية 1	
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السادس الأول	

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السادس

**السداسي 2 :**

نوع التقييم		آخر *	الحجم الساعي للسداسي 15 أسبوع( )	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	تحسين اللغوي -أ.	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 1.2.1 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	تحسين اللغوي - ب.	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	تحسين اللغوي بـ . 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة -أ ب	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة بـ . أ	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة أـ بـ . 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة بـ . أـ بـ . 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	مدخل إلى الترجمة بـ بـ . بـ . 2	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	البحث التوثيقى في الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт م 1.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات العمل الجامعي 2	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى اللسانيات 2	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وт إس 1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	توظيف برمجيات الترجمة 1	
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السداسي الثاني	وحدة تعليم أفقية الرمز: وт أف 1.2 الأرصدة: 1 المعامل: 1

بـ : (الأمازيغية – إنجلزية – إسبانية – ألمانية ، الخ)

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السداسي 3 :

نوع التقييم		آخر*	الحجم الساعي للسداسي 15 أسبوع( )	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	ترجمة أ- ب 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.1.1 الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	ترجمة ب- أ 1	
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	ترجمة أب 1	
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	ترجمة بـ أ 1	
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	ترجمة بـ بـ 1	
60%	40%	00س55	00س45	-	00س3	-	2	4	تحسين اللغوي-أ. 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.2.1.2 الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	تحسين اللغوي - بـ 2.	
60%	40%	30س27	30س22	-	30س1	-	1	2	تحسين اللغوي بـ 2.	
60%	40%	00س65	00س60	-	30س2	30س1	3	5	منهجية الترجمة 1	
60%	40%	00س55	00س45	-	30س1	30س1	2	4	موسوعة الترجمة 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт م.2.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%	-	00س5	00س45	-	-	00س3	2	2	مدخل إلى القانون 1	
100%	-	30س2	30س22	-	-	30س1	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب 1	
		00س375	00س375	-	30س17	30س07	17	30	مجموع السداسي الثالث	

بـ : (الأمازيغية – إنجلزية – إسبانية – المانية ، الخ)

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السادسي 4 :

نوع التقييم		آخر *	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ- ب 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.1. الأرصدة: 10 المعامل: 5
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة أ-ب 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب- أ 2	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	ترجمة ب-ب ب 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	التحسين اللغوي-أ. 3	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.2. الأرصدة: 8 المعامل: 4
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي - ب. 3	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	التحسين اللغوي ب. 3	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية الترجمة 2	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт م.1. الأرصدة: 9 المعامل: 5
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	الدراسات الترجمية 1	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى الاقتصاد 1	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الترجمة بمساعدة الحاسوب 2	وحدة تعليم أفقية الرمز: وт أف 1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السادس الرابع	

السادسي 5 :

نوع التقييم		آخرى *	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ- ب-أ 1	وحدة تعليم أساسية الرمز: وت أس 3.1 الأرصدة: 18 المعامل: 9
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	ترجمة أ- ب - أ 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب-أ 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ- ب- أ 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	الترجمة التتابعية أ- ب-أ 1	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات التحرير 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلхи 1	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт м 3.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	مدخل إلى العلوم السياسية 1	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وт إس 3.1 الأرصدة: 12 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المقاولاتية و المؤسسات الناشئة 1	وحدة تعليم أفقية الرمز: وт أف 3.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السادس الخامس	

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السادس

السادسي : 6

نوع التقييم		آخر*	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب- 2	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 3.2 الأرصدة: 18 المعامل: 9
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة أ- ب - 1 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ-ب-أ 2	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الفورية أ- ب- 1	
60%	40%	30سا27	30سا22	-	30سا1	-	1	2	الترجمة التابعية أ- ب- أ 2	
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	منهجية الترجمة السمعية البصرية 1	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البحث المعجمي و المصطلحي 2	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт م 3.2 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	العلوم السياسية و العلاقات الدولية 1	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المقاولاتية و المؤسسات الناشئة 2	
		00سا375	00سا375	-	30سا17	30سا07	17	30	مجموع السادس السادس	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وт إس 3.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السادس

## Semestre 1 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 1.1.1</b> <b>Crédits : 8</b> <b>Coefficients : 4</b>	Renforcement Linguistique A 1	<b>4</b>	<b>2</b>	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Renforcement Linguistique B 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Renforcement Linguistique B' 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 1.1.2</b> <b>Crédits : 10</b> <b>Coefficients : 5</b>	Introduction à la traduction A-B 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-A 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction A-B' 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B'-A 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-B'-B 1	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 1.1</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Méthodologie de la Recherche 1	<b>5</b>	<b>3</b>	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques du travail universitaire 1	<b>4</b>	<b>2</b>	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 1.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Introduction à la linguistique 1	<b>2</b>	<b>2</b>	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 1.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Supports numériques 1	<b>1</b>	<b>1</b>	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 1</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>07h30</b>	<b>17h30</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : **A** : langue arabe

**B** : langue française

**B'** : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## Semestre 2 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 1.2.1</b> <b>Crédits : 8</b> <b>Coefficients : 4</b>	Perfectionnement Linguistique A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement Linguistique B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement Linguistique B' 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 1.2.2</b> <b>Crédits : 10</b> <b>Coefficients : 5</b>	Introduction à la traduction A-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B- A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction A-B' 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B'-A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Introduction à la traduction B-B'-B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 1.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	La recherche documentaire en traduction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques du travail universitaire 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 1.2</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Introduction à la linguistique 2	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 1.2</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Exploitation des logiciels de traduction 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 2</b>		30	17	07h30	17h30	-	375h00	375h00		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

### Semestre 3 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 2.1.1</b> <b>Crédits : 10</b> <b>Coefficients : 5</b>	Traduction A-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-A 1	2	1		1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction A-B' 1	2	1		1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B'-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-B'-B 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 2.1.2</b> <b>Crédits : 8</b> <b>Coefficients 4</b>	Perfectionnement linguistique A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B' 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 2.1</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Méthodologie de la traduction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Encyclopédie de la traduction 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 2.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Introduction au droit 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 2.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Traduction assistée par ordinateur 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 3</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>07h30</b>	<b>17h30</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## Semestre 4 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 2.2.1</b> <b>Crédits : 10</b> <b>Coefficients : 5</b>	Traduction A-B 2	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-A 2	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction A-B' 2	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30		22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B'-A 2	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Traduction B-B'-B 2	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 2.2.2</b> <b>Crédits : 8</b> <b>Coefficients 4</b>	Perfectionnement linguistique A 3	<b>4</b>	<b>2</b>	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B 3	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
	Perfectionnement linguistique B' 3	<b>2</b>	<b>1</b>	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 2.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Méthodologie de la traduction 2	<b>5</b>	<b>3</b>	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Traductologie 1	<b>4</b>	<b>2</b>	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 2.2</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Introduction à l'économie 1	<b>2</b>	<b>2</b>	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 2.2</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Traduction assistée par ordinateur 2	<b>1</b>	<b>1</b>	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 4</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>07h30</b>	<b>17h30</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## Semestre 5 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 3.1</b> <b>Crédits : 18</b> <b>Coefficients : 9</b>	Traduction A-B-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Traduction A-B'-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B'-A 1	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation consécutive A-B-A 1	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 3.1</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de rédaction 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Recherche lexicologique et terminologique 1	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 3.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Introduction aux sciences politiques 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 3.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Entrepreneuriat et start-up 1	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 5</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>07h30</b>	<b>17h30</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## Semestre 6 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 3.2</b> <b>Crédits : 18</b> <b>Coefficients : 9</b>	Traduction A-B-A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Traduction A-B'-A 2	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B-A 2	4	2	-	3h00		45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation A-B'-A 2	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
	Interprétation consécutive A-B-A 2	2	1	-	1h30	-	22h30	27h30	40%	60%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 3.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Méthodologie de la traduction audiovisuelle 1	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Recherche lexicologique et terminologique 2	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 3.2</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Sciences politiques et relations internationales 1	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 3.2</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Entrepreneuriat et start-up 2	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100%
<b>Total Semestre 6</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>07h30</b>	<b>17h30</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

**طور التكوين: ليسانس**

**Cycle de formation : Licence**

**البرنامج المفصل لكل مادة**

**Programme détaillé par matière**

# البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الأول

## **السادسي: الأول**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة : التدريم اللغوي - أ**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب.
- 2- تكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 3- تكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

معارف نحوية وصرفية وبالغية في اللغة العربية.

### **محتوى المادة:**

- 1- دراسة المبادئ الأولية للغة في مستوياتها الصرفية والنحوية التركيبية.
- 2- دراسة الظواهر الدلالية.
- 3- دراسة الظواهر البلاغية.
- 4- دراسة الظواهر الأسلوبية من خلال النصوص.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- د. رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعية اللبنانية. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عرام عمر الشجراوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سيفي أومنجي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية ،دار الفكر ، عمان الأردن
- 4- الحسون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التّواصل والتّعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط 1 ، الرباط. المغرب.

## السادسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدريم اللغوي - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## أهداف التعليم

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.

Perfectionnement de l'expression orale.

## المعارف المسبقة المطلوبة

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

## محتوى المادة:

### I- Ecrit :

- Les caractéristiques de la communication écrite (par rapport à la communication orale) ;
- Les facteurs et fonctions de la communication ;
- Les signes de ponctuation ;
- Les types de phrases (négative, interrogative, exclamative) ;
- Les temps verbaux ;
- L'accord du participe passé.

### 2- Oral :

- Réaliser des actes de parole : se présenter / se renseigner
- Le vouvoiement / le tutoiement
- La transcription phonétique, correction phonétique, les voyelles nasales
- La fiche de lecture (présentation roman)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.

2- HUMIERES, Isabelle (2001), Communiquer par écrit, Larousse.

3- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.

4- CARNEGIE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.

5-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.

## السادسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التدريم اللغوي - بـ

الرصيد: 2

المعامل: 1

### أهداف التعليم

- 1- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 2- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

### المعارف المسبقة المطلوبة

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 1- Grammar exercises
- 2- Reading comprehension
- 3- Vocabulary practice
- 4- Identification and correction of common errors in grammar usage and punctuation

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Dahm, R. (2019). English Grammar Revision: A visual approach to understanding grammar. Belin Education. UK.
- 4- Sean, W. (2019). English Grammar: 100 Tragically Common Mistakes and How to Correct Them. Zephyros Press. USA.
- 5- Williams, P. (2018). Advanced Writing Skills For Students of English. English Lessons Brighton. UK.

## السادسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية  
المادة : مدخل إلى الترجمة أ - ب  
الرصيد: 2  
المعامل: 1

### أهداف التعليم

- I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحو وصرف وتركيبا.

### محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
  - 2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الملال.
- 3- Hadjadj H, et Hadjadj Kadra H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.  
4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.  
5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

## السادسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

### أهداف التعليم

I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

### المعارف المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للعتين العربية والفرنسية نحوه وصرفها وتركيبها.

### محتوى المادة:

1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.

2- أساسيات الترجمة التحريرية.

3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.

4- تقنيات الترجمة التحريرية.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.

2- نيومارك. بيتر (1988). الجامع في الترجمة. ترجمة حسن غزالة. دار ومكتبة الملال.

3- Hadjadj H, et Hadjadj Kadra H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

4- Redouane J. (1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.

5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

## **السادسي: الأول**

**وحدة التعليم : الأساسية الثانية  
المادة : مدخل إلى الترجمة أ - ب**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- التعريف بالترجمة وإشكالياتها.
- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- تعميق الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحو وصرفها وتركيبها.

### **محتوى المادة:**

- 1** - التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2 - أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3 - استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4 - تقنيات الترجمة التحريرية.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غbin سينا. القاهرة.
  - 2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
  - 3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.



## السادسي: الأول

وحدة التعليم : الأساسية الثانية  
المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

### أهداف التعليم

- I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

التحكم في المعارف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحو وصرفها وتركيبها.

### محتوى المادة:

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غbin سينا. القاهرة.
  - 2- يوجين، نيدا (1976). نحو علم الترجمة. ترجمة ماجد النجار. مطبوعات وزارة الإعلام. العراق.
  - 3- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

## **السداسي: الأول**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعارف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحو وصرف وتركيبا.

## **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها.
- 2- أساسيات الترجمة التحريرية.
- 3- استراتيجيات الترجمة التحريرية.
- 4- تقنيات الترجمة التحريرية.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان**

## **المراجع:**

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- Baker, Mona (1997). Encyclopedia of Translation Studies. Routledge. 1st Edition. UK.
- 5- D. Seleskovitch M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5<sup>e</sup> Edition. Paris.



## السادسي: الأول

وحدة التعليم: المنهجية

المادة: منهجية البحث 1

الرصيد: 5

المعامل: 3

### أهداف التعليم

- 1- تدريب الطالب على منهجية البحث.
- 2- إكساب الطالب مهارات البحث وتزويدهم بآلياته وشروطه.
- 3- إكساب الطالب مهارات التحليل والتركيب

### المعارف المسبقة المطلوبة

معارف ومعلومات أولية في تقنيات البحث.

### محتوى المادة:

- 1- ضبط المفاهيم والمصطلحات الخاصة بالبحث.
- 2- أنواع البحث وصفات الباحث.
- 3- تقنيات جمع المعلومات وإنجاز بطاقة بحثية.
- 4- نشأة الكتابة العلمية وتقنياتها.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- I - خان. محمد (2011). منهجية البحث العلمي. منشورات مخبر اللسانيات واللغة العربية. الطبعة الأولى. جامعة محمد خيدر. بسكرة.
  - 2- غرابة، فوزي وأخرون (2002). أساليب البحث العلمي. دار وائل للنشر والتوزيع. عمان. الأردن.
- 3- Dépelteau, François (2000). La démarche d'une recherche en sciences humaines. De Boeck. Belgique.  
4- Pescatores, Pierre (2008). Initiation à la Méthode Scientifique. Bruylant Editions. France.  
5- Guidère, Mathieu (2004). Méthodologie de la Recherche. Ellipses. France.

## **السادسي: الأول**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة: تقنيات العمل الجامعي 1**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- تكيفي الطالب مع البحث العلمي.
- تكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- حس التواصل الجيد.
- تقنيات القراءة الفعالة.
- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

### **محتوى المادة:**

- العمل الجامعي وأهدافه.
- وصف كيفية تنظيم الدراسة في الليسانس.
- أخلاقيات التعامل داخل الحرم الجامعي.
- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدروس.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+أمتحان**

### **المراجع:**

- I- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique*: recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2<sup>ème</sup> éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

## **السادسي: الأول**

**وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة : مدخل إلى اللسانيات 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

## **أهداف التعليم**

- 1- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- 2- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- 3- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- 4- ترسیخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكميلها والوصول إلى معرفة المصادر العربية.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

- معرفة أولية للغات الثلاث.

## **محتوى المادة:**

- 1- تعريف اللغة.
- 2- التعريف بمصطلح اللسانيات.
- 3- فروع اللسانيات.
- 4- نشأة اللسانيات الحديثة.

## **طريقة التقييم: امتحان**

## **المراجع:**

- I- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of PennsylvaniaPress.

**السداسي: الأول**  
**وحدة التعليم : الأفقية**  
**المادة: الوسائل والدعائم الرقمية 1**  
**الرصيد: 1**  
**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- 1- التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية.
- 2- تجربة محظوظ عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.
- 3- التواصل الدوري بين أعضاء خلايا البحث العلمية خاصة للطلبة عبر اللوج إلى المنصة الرقمية ومتابعة الدروس التي يتم بها عبر المنصة الإلكترونية عن بعد.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

- معارف وأساسيات الإعلام الآلي والبحث في الأنترنت.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالوسائل والدعائم الرقمية المختلفة.
- 2- أدوات الوسائل والدعائم الرقمية.
- 3- أهمية استخدام الوسائل والدعائم الرقمية في التعليم العالي.
- 4- مجالات الوسائل والدعائم الرقمية.

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع**

- 1- GuezGuez, Sameh (2011). Les supports numériques à vocation culturelle: le cas des sites web, de la conception à la réalisation. Editions Universitaires Européennes.
- 2- Mahé, G. (2012). Systèmes de Communications Numériques. Ellipses. France.
- 3- Maza, M. et Saemmer, A. (2008). E-Formes: Ecritures visuelles sur supports numériques. PU Saint-Etienne. France.
- 4- Johnson, S. (1997). Interface Culture: How the Digital Medium--from Windows to the Web--Changes the way We Write, Speak. HarperOne. USA.
- 5- Delfanti, A. and Arvidsson (2019). Introduction to Digital Media. I<sup>st</sup> Edition. Wiley-Blackwell Publishing. USA.

## - البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الثاني

## **السادسي : الثاني**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة : التحسين اللغوي - أ**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 4- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب.
- 5- تكين الطالب من القراءة الدينامية.
- 6- تكين الطالب من التعبير السليم وإعادة الصياغة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

**معارف نحوية وصرفية وبلاغية في اللغة العربية.**

### **محتوى المادة:**

- 5- إنجاز عروض شفوية وكتابية.
- 6- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الدلالية.
- 7- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر البلاغية.
- 8- إنجاز أعمال موجهة حول الظواهر الأسلوبية.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- رياض زكي قاسم (2000). كتاب تقنيات التعبير العربي. الجامعية اللبنانيّة. دار المعرفة. بيروت.
- 2- عرام عمر الشجراوي (2002). النحو التطبيقي. دار البشير. الطبعة الأولى. عمان. الأردن.
- 3- سيفي أومنجي ومصطفى الفار (1999) المهارات الأساسية في اللغة العربية ،دار الفكر ، عمان الأردن
- 4- الحسون جاسم محمود والخليفة حسن جعفر : (1991) طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، جامعة عمر المختار ليبيا.
- 5- عبد الرحيم تمحري (2007) تقنيات التّواصل والتّعبير، منشورات مجلة علوم التربية ط 1 ، الرباط. المغرب.



## السادسي : الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التحسين اللغوي - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## أهداف التعليم

Consolider les notions de base pour maîtriser une communication écrite correcte.

Perfectionnement de l'expression orale.

## المعارف المسبقة المطلوبة

Connaissance générale du vocabulaire de la langue française et des différentes règles de grammaire.

## محتوى المادة:

### I- Ecrit :

- L'origine des mots : histoire de la langue française ;
- La formation des mots ;
- Le champ lexical, le champ sémantique ;
- Les registres de langue ;
- Construction de phrases simples et de phrases composées (propositions subordonnées).

### 2- Oral :

- L'interview ;
- Lecture de poèmes ;
- Jeux de rôles.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

1- BARIL, Denis (2002), Techniques de l'expression écrite et orale, Paris. Dalloz.

2- CHARNE, Claude (1997), Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse, Paris, Hachette Livres.

3- CARNEGIE, Dale (1990), Comment parler en public, Hachette.

4-GREVISSE, Maurice (1969), Précis de grammaire française. Editions Duculot. Paris.

5-COMBETTES, Bernard, De la phrase au texte. Librairie Delagrave. Paris

## السادسي : الثاني

وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة : التحسين اللغوي - بـ

الرصيد: 2

المعامل: 1

## أهداف التعليم

- 3- Understand the nature of English language and be aware of the characteristics of English and compare to those of Arabic and French.
- 4- Recognize sentence parts and types and how they can be arranged for clear and effective oral and written communication.

## المعارف المسبقة المطلوبة

Continuing to develop student's practical skills in reading, writing and speaking.

محتوى المادة:

- 6- Grammar.
- 7- Writing.
- 8- Speaking.
- 9- Reading.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

- 1- Andrew Radford (2009). An Introduction to English Sentence Structure. University of Essex.
- 2- Biber, D., Conrad, S. and Leech, G. (2002). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow, Essex. Longman.
- 3- Farlex International. (2016). Complete English Grammar Rules: Examples, Exceptions, Exercises, and Everything You Need to Master Proper Grammar (The Farlex Grammar Book Book I).
- 4- Bygate, M. (2006). Speaking. OUP Oxford. UK.

## **السادسي : الثاني**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ- ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

I- التعريف بالترجمة وإشكالاتها.

2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.

3- تكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعرف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحو وصرفًا وتركيبًا.

## **محتوى المادة:**

1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.

2- ترجمة جمل قصيرة.

3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.

4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان**

## **المراجع:**

1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.

2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.

3- Hadjadjii, H, et HadjadjiiKadra, H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.

4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.

5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

## **السادسي : الثاني**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعرف الأساسية للغتين العربية والفرنسية نحو وصرف وتركيبا.

## **محتوى المادة:**

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

## **المراجع:**

- 1- أمطوش محمد (2012). نصوص في اللغات والترجمة. عمان. الأردن. دار الراية للنشر والتوزيع.
- 2- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 3- Hadjadj H, et Hadjadj Kadra H (1983). Méthode d'Arabe Moderne. OPU. Alger.
- 4- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 5- Antoine, C. Mattar (2003). La Traduction Pratique. Dar El-Machreq. Beirut.

## **السادسي : الثاني**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة أ - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تحكيم الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعرف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحو وصرفها وتركيبها.

## **محتوى المادة:**

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان**

## **المراجع:**

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.
  - 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

## **السادسي : الثاني**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعرف الأساسية للغتين العربية والإنجليزية نحو وصرفًا وتركيبًا.

## **محتوى المادة:**

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

## **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

## **المراجع:**

- 1- عز الدين محمد نجيب (2001). أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. مكتبة غبن سينا. القاهرة.
  - 2- شاهين، محمد (1998). نظريات الترجمة وتطبيقاتها. مكتبة دار الثقافة. عمان.
- 3- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.
- 4- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 5- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.

## **السادسي : الثاني**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : مدخل إلى الترجمة ب - ب - ب

الرصيد: 2

المعامل: 1

## **أهداف التعليم**

- 1- تلقين الطالب أساسيات الترجمة.
- 2- إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص.
- 3- تحكيم الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

## **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المعرف الأساسية للغتين الفرنسية والإنجليزية نحو وصرف وتركيبا.

## **محتوى المادة:**

- 1- تمارين تطبيقية حول الترجمة في صلب اللغة ذاتها.
- 2- ترجمة جمل قصيرة.
- 3- تمارين تطبيقية حول إشكالات الترجمة.
- 4- تمارين تطبيقية حول كيفية توظيف استراتيجيات وتقنيات الترجمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان

## **المراجع:**

- 1- Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies. Routledge.
- 2- Newmark, P (1988). A Textbook of Translation. Ed. Prentice Hall International. UK.
- 3- Redouane, J.(1996). Encyclopédie de la Traduction. OPU. Alger.
- 4- D. Seleskovitch M. Lederer (2014). Interpréter pour traduire. Les Belles Lettres. 5<sup>e</sup> Edition. Paris.
- 5- Vinay, J.-P. et Darbelnet, J. (2004). Stylistique Comparée de l'Anglais et du Français. Didier Scolaire. France.



## السادسي : الثاني

وحدة التعليم : المنهجية  
المادة : البحث التوثيقى في الترجمة 1  
الرصيد : 5  
المعامل : 3

### أهداف التعليم

- 1- هدف معرفي: تعريف الطالب بالبحث التوثيقى والمصطلحى.
- 2- هدف مهارى: تلقين الطالب المنهجية العلمية للبحث الوثائقى والمصطلحى الصحيح والناتج.
- 3- تلقين الطالب البحث المنطور في الترجمة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- معارف موضوعاتية عامة.
- 2- معارف لغوية ومعارف إلكترونية.

### محتوى المادة:

- 1- معايير التوثيق للمترجم.
- 2- استراتيجيات البحث التوثيقى في الترجمة.
- 3- البحث المصطلحي.
- 4- النصوص الموازية والمدونات الإلكترونية في الترجمة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

### المراجع:

- 1- خمري، حسين (2006). جوهر الترجمة. دار الغرب للنشر والتوزيع. وهران.
  - 2- الديداوى، محمد (2002). الترجمة والتواصل. المركز الثقافي العربي. الطبعة الأولى. الدار البيضاء. المغرب.
  - 3- الديداوى، محمد (2002). الترجمة والتعريب. المركز الثقافي العربي. الطبعة الثالثة. الدار البيضاء. المغرب.
- I- Durieux, Christine (2010). Fondement didactique de la traduction technique. Edition Dictionnaire. France.  
2- Cabré, Maria Térésa (1998). Terminologie, Théorie et Méthode et Application. Traduit par Monique Cormier et John Humbley. PU. Armand Colin. Ottawa. 1998.

## **السادسي : الثاني**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة: تقنيات العمل الجامعي 2**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- تكيفي الطالب مع البحث العلمي.
- 2- تمكين الطالب من استراتيجيات العمل الجامعي وتقنياته.
- 3- تدريب الطالب على العمل الثنائي والجماعي واستقصاء سبل البحث الجامعي في المكتبات.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- 1- حس التواصل الجيد.
- 2- تقنيات القراءة الفعالة.
- 3- التحكم في المعارف الأساسية لاستقصاء سبل البحث الجامعي.

### **محتوى المادة:**

- 1- العمل الجامعي وأهدافه ومصادره.
- 2- وصف كيفية تنظيم الدراسة في الليسانس.
- 3- أخلاقيات التعامل داخل المحرم الجامعي.
- 4- البحث ومطالعة الكتب في المكتبة وكيفية تدوين الدراس.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Giroux, S. & Tremblay, G. (2002). *Méthodologie des sciences humaines : la recherche en action*, Montréal, ERPI.
- 2- Ropivia, M-L. (2009). *La méthodologie documentaire comme base d'un travail scientifique : recherche d'informations, rédaction scientifique, présentation du travail finale*, L'Harmattan.
- 3- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche*, Ellipses.
- 4- Lejeune, C. (2019). *Manuel d'analyse quantitative : analyser sans compter ni classer* (2<sup>ème</sup> éd.), de boeck supérieur.
- 5- Moscovici, S. & Buschini, F. (2003). *Les méthodes en sciences humaines*, Paris, PUF.

## **السادسي : الثاني**

**وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة : مدخل إلى اللسانيات 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

## **أهداف التعليم**

- تحديد مناهج البحث اللغوي.
- تدريس اللغة والكشف عن خصائصها.
- معرفة العلاقة بين اللغات ودرجات التشابه والاختلاف فيما بينها.
- ترسیخ مفهوم وحدة المعرفة العلمية وتكاملها والوصول إلى معرفة المصادر العربية.

## **المعرف المسبقة المطلوبة**

**معرفة أولية للغات الثلاث.** -

## **محتوى المادة:**

- المدارس اللسانية.
- عوالم اللغة (المشاركة بين اللغات).
- التعاقب والتزامن في الترجمة.
- اللسانيات والترجمة.

## **طريقة التقييم: امتحان**

## **المراجع:**

- I- Berry, M. (1981), 'Systemic Linguistics and Discourse Analysis: A Multi-layered Approach to Exchange Structure.' In Coulthard, M. and Montgomery (Eds.) Studies in Discourse Analysis. London: Routledge.
- 2- Eco, V. (1984), Semiotics and the Philosophy of Language. London: Macmillan.
- 3- Fasold, R. (1990), Sociolinguistics of Language. Oxford: Blackwell.
- 4- Foucault, M. (1972), L'archéologie du Savoir. Paris. Gallimard. (English translation: The Archaeology of Knowledge. TavistockPubl. Ltd. 1972).
- 5- Hyme, D. (1974), 'Towards Ethnography of Communication.' In Foundation in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: University of PennsylvaniaPress.

## السادسي : الثاني

وحدة التعليم : الأفقية

المادة: توظيف برمجيات الترجمة 1

الرصيد: 01

المعامل: 01

### أهداف التعليم

- 1- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة الآلية.
- 2- فهم كيفية عمل برنامج الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- توظيف برمجيات الترجمة في مساعدة وتحسين جودة الترجمة واتقانها للتع摸ق في الحالات المتخصصة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- 1- اتقان اللغة المترجم ولغة المصدر.
- 2- معارف وأسسات في الإعلام الآلي.

### محتوى المادة:

- 1- تاريخ برمجيات الترجمة.
- 2-تعريف برمجيات الترجمة وأساليبها.
- 3- وظائف برمجيات الترجمة في تحسين جودة الترجمة.
- 4- تطبيقات حول برمجيات الترجمة في مختلف المجالات.

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع:

- I- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. InterculturalStudies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

## البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الثالث

### السادسي: الثالث

#### وحدة التعليم : الأساسية الأولى

المادة: ترجمة أ - ب 1

الرصيد: 2

المعامل: 1

#### أهداف التعليم

- 7- تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ - ب.
- 9- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

#### المعرف المسبقة المطلوبة

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

#### محتوى المادة:

- 9- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 10- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 11- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة بعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 12- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

#### المراجع:

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

### **السادسي: الثالث**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة ب - أ 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- 1- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

### **محتوى المادة:**

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة بعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Michaud, C. (2014). Vulgarisation Scientifique, Mode d'Emploi. EDP Sciences. France.
- 2- Jurdant, B. (2009). Les Problèmes Théoriques de la Vulgarisation Scientifique. Archives contemporaines. France.
- 3- Guidère, M. (2005). Manuel de Traduction Français-Arabe / Arabe-Français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Ellipses. France.
- 4- Peeters, J. et Van Vaerenbergh, L. (2006). La traduction: de la théorie à la pratique et retour. PU Rennes. France.
- 5- Montel-Hurlin, E. (2016). Écritures et pratiques de la traduction. Ch. De Traverse. France.

**السادسي : الثالث**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة : ترجمة أ - ب 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- 1- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ - ب.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

### **محتوى المادة:**

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة بعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. Libraria Editrice Università di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1<sup>st</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

**السادسي : الثالث**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة : ترجمة ب - أ**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- 1- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

### **محتوى المادة:**

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة بعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. Libraria Editrice Università di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). 1<sup>st</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Husna, R. (2015). Arabic-English-Arabic Translation. Routledge. Bilingual Edition. UK.
- 5- Husna, R. Newman, D, L. (2015). Arabic-English-Arabic Translation: Issues and Strategies. Routledge. UK.

### **السادسي: الثالث**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة بـ- بـ - بـ 1**

**الرصيد: 02**

**المعامل: 01**

### **أهداف التعليم**

- 1- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين بـ- بـ و بـ - بـ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

### **محتوى المادة:**

- 1- مفهوم التبسيط وأهدافه ومناهجه.
- 2- أدوات التبسيط الإجرائية.
- 3- تمارين تطبيقية لنصوص للترجمة مصحوبة بعض التعقيبات والشروحات النظرية.
- 4- تمارين تطبيقية على نصوص من مجالات مختلفة (علمية، تقنية، اقتصادية، طبية)

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Musacchio, M.-T. (2017). Translating Popular Science. Libraria Editrice Università di Padova. Italy.
- 2- Olohan, M. and Salama-Carr, M. (2011). Science in Translation (Translator S). I<sup>st</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Gigante, M.E. (2018). Introducing Science Through Images: Cases of Visual Popularization (Studies in Rhetoric/Communication). Univ of South Carolina Pr. USA.
- 4- Gagne, C. et Wilton-Godberfforde, E. (2020). English-French Translation: A Practical Manual. Routledge. Uk.
- 5- Adab, B-J. (1996). Annotated Texts for Translation: English-French. Multilingual Matters Ltd. Uk.

### **السداسي : الثالث**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي - أ 2

الرصيد: 4

المعامل: 2

### **أهداف التعليم**

1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.

2- تنمية الحس التواصلي باللغة العربية للطالب.

3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

### **محتوى المادة:**

1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué .

2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.

3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.

4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.

2- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندي للنشر والتوزيع، عمان.

3- الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندي للنشر، عمان.

4- الهوال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.

5- تحرى، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

### **السادسي: الثالث**

وحدة التعليم : الأساسية الثانية

المادة : التحسين اللغوي - ب 2

الرصيد: 2

المعامل: 1

### **أهداف التعليم**

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الفرنسية للطالب.
- تتفيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Mukeshimana, B. (2013). Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3). Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). Les Grands Thèmes de Culture Générale. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). Lexique thématique français. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). Le résumé de texte. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral. Independently published. Michigan.

**السادسي: الثالث**  
**وحدة التعليم : الأساسية الثانية**  
**المادة : التحسين اللغوي - ب 2**  
الرصيد: 2  
المعامل: 1

### **أهداف التعليم**

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الإنجليزية للطالب.
- تتفيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixson, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixson English Series). Prentice Hall. USA.

**السادسي: الثالث**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة: منهجية الترجمة 1**

**الرصيد: 5**

**المعامل: 3**

### **أهداف التعليم**

- 1- اكتساب الطالب منهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمية.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الاختلافات اللغوية كانت ألم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحبيبه للتواصل للمعلومات والمعرفات التي تخدم ترجماته.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.

قابلية الاستعداد للتعامل والتلاقي مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلامة التعبير.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمتطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكير والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقرؤية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متعددة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات الفظوية، نحرة أسماء العلم، ترجمة المختصرات...).

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان**

### **المراجع:**

- I- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
  - 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
  - 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
  - 4- Guidère, M. (2016), Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.
  - 5- جمال م. ج. (1973): منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، ديوان المطبوعات الجامعية - الجزائر.
- المؤسسة: جامعة المسيلة      عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي      السنة الجامعية: 2025-2026**

**السادسي: الثالث**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة : موسوعة الترجمة 1**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- اكتساب الطالب معرفة واسعة في مجال الترجمة.
- 2- سد الثغرات المعرفية للطالب فيما يتعلق بتاريخ الترجمة وتطورها العلمي والعملي.
- 3- إلمام الطالب بمحبيات تخصص الترجمة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة.

### **محتوى المادة:**

- 1- مدخل إلى تاريخ الترجمة.
- 2- القضايا النظرية للترجمة.
- 3- بروفييل المترجم والترجمان.
- 4- الفعل الترجي والمترجم والعلاقات الثنائيات في الترجمة  
Les relations binaires en traduction

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان**

### **المراجع:**

- I- Baker, M., Saldanha, G. (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2<sup>nd</sup> Edition. Routledge. UK.
- 2- Gambier, Y., and Van Doorslaer L. (eds). (2010-2013), Handbook of Translation Studies. 4 vols. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.
- 4- Newmark, P. (1984), Approaches to Translation. Oxford, Pergamon Press.
- 5- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London, Prentice Hall.

**السادسي: الثالث**

**وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة: مدخل إلى القانون 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم القانونية ولغة القانون.
- 2- التعرف على نصوص وخطابات القانون والإدارة.
- 3- إدراك أهمية القانون في حياة الفرد والمجتمع عامة والترجم والتراجم خاصة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

معارف مكتسبة حول المصطلحات القانونية.

**محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالقانون ومدخل إلى العلوم القانونية.
- 2- أنواع القوانين ( التجاري، المدني، الإداري ... إلخ).
- 3- اللغة القانونية والترجمة القانونية.
- 4- الترجمة الرسمية للمحاكم والجلالس القضائية.

**طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Cabrillac, R. (2017). Introduction générale au droit. 12 Ed. Dalloz. France.
- 2- Bissardon, S. (2013). Guide du langage juridique : Vocabulaire, pièges et difficultés. 4<sup>ème</sup> Ed. LexisNexis. France.
- 3- Bocquet, C. (2008). La traduction juridique: Fondement et méthode. 1<sup>ère</sup> Ed. De Boeck. Bruxelles.
- 4- Mastor, W. et Bassano, M. (2020). Justement traduire: Les enjeux de la traduction juridique (histoire du droit, droit comparé) (Volume 42). IFR. France.
- 5- Cornu, G. (2005). Linguistique juridique. 3<sup>ème</sup> Ed. Montchrestien. France.

**السادسي: الثالث**  
**وحدة التعليم : الأفقية**  
**المادة: الترجمة بمساعدة الحاسوب 1**  
**الرصيد: 1**  
**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- 1- تكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- إكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدي، ...).

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press. from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopedia of Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machine translation: A concise history', Chan Sin Wai (ed.). The teaching of computer-aided translation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrestenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technology and its teaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in the Translator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

## البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الرابع

**السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة : ترجمة أ - ب 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

تدعم المعرف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.

اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ - ب.

تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

### **محتوى المادة:**

1- الترجمة المتخصصة.

2- أنواعها وصعوباتها.

3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لحالات متخصصة.

4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang. Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélia, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

**السداسي: الرابع  
وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة ب - أ 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

**أهداف التعليم**

- 1- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 2- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 3- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

**المعرف المسبقة المطلوبة  
التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

**محتوى المادة:**

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتنوعة لحالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

**المراجع:**

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang, Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélia, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

#### **السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة أ - ب 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

#### **أهداف التعليم**

- 4- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 5- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين أ - ب.
- 6- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

#### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

#### **محتوى المادة:**

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لمجالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

#### **المراجع:**

- I- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang, Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélie, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

#### **السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة ب - أ 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

#### **أهداف التعليم**

- 7- تدعيم المعرفة الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 8- اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - أ.
- 9- تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

#### **المعرف المسبقة المطلوبة**

**التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.**

#### **محتوى المادة:**

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لحالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

#### **المراجع:**

- I- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang, Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélia, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

**السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : الأساسية الأولى**

**المادة: ترجمة ب - ب - ب 2**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 1**

#### **أهداف التعليم**

- 10 تدعيم المعارف الأساسية المكتسبة في السنة الأولى.
- 11 اكتساب تقنيات الترجمة في حالات الاتصال بين اللغتين ب - ب و ب - ب.
- 12 تنمية الروح الترجمية لدى الطالب من خلال الممارسة التطبيقية.

#### **المعرف المسبقة المطلوبة**

التحكم في المبادئ الأساسية للترجمة.

#### **محتوى المادة:**

- 1- الترجمة المتخصصة.
- 2- أنواعها وصعوباتها.
- 3- تمارين تطبيقية من خلال نصوص قصيرة ومتعددة لحالات متخصصة.
- 4- إبراز الخصائص اللغوية والدلالية والفروقات القائمة بين لغتي الممارسة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

#### **المراجع:**

- 1- LavaultOlléon, E. (2007). Traduction spécialisée: Pratiques, théories, formations Broché. Peter Lang, Suisse.
- 2- Grego, K. (2010). Specialized translation: Theoretical issues, operational perspectives. Polimetrica, International Scientific Publisher.
- 3- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- 4- GUEVEL Zélia, «caractéristiques linguistiques de la traduction spécialisée, traduction spécialisée: pratique, théories et formations », édition scientifique internationale, Bern, 2007.
- 5- SCARPA Frederica, « traduction spécialisée : une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction», traduit par Marco Fiola , presse université d'Ottwa, Canada ,2010.

## **السادسي الرابع**

**وحدة التعليم : الأساسية الثانية**

**المادة : التحسين اللغوي - أ 3**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة العربية.
- 2- تنمية الحس التواصلي باللغة العربية للطالب.
- 3- تثقيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة العربية.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة العربية.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية L'Arabe appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة العربية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة العربية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

### **طريقة التقييم: (نوع التقييم)**

### **المراجع:**

- 1- آل ناصر الدين، أ. (1968). دقائق العربية – جامع أسرار اللغة وخصائصها. مكتبة لبنان، بيروت.
- 2- الصويركي، م.ع. (2014). التعبير الشفوي، دار الكندى للنشر والتوزيع، عمان.
- 3- الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، دار الكندى للنشر، عمان.
- 4- الملوى، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، مكتبة الفلاح، الكويت.
- 5- قحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، المغرب.

**السادسي: الرابع**  
**وحدة التعليم : الأساسية الثانية**  
**المادة : التحسين اللغوي - ب 3**  
**الرصيد: 2**  
**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الفرنسية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الفرنسية للطالب.
- تتفيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الفرنسية.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الفرنسية.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Le Français appliqué.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الفرنسية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الفرنسية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Mukeshimana, B. (2013). *Le Français Appliqué, Pour l'apprenant du français langue étrangère (Grammaire, Littérature t. 3)*. Kindle Edition. USA.
- 2- Peleprat, H. (2014). *Les Grands Thèmes de Culture Générale*. Ellipses. France.
- 3- Debrock, M., Despet, P. et Geysens, A. (2015). *Lexique thématique français*. De Boeck. Belgique.
- 4- Ciry, G. et Olivier, S. (2010). *Le résumé de texte*. Studyrama. France.
- 5- Wattier, S. (2019). *Les mots pour convaincre: Le vocabulaire essentiel pour argumenter à l'écrit et à l'oral*. Independently published. Michigan.

**السادسي: الرابع**  
**وحدة التعليم : الأساسية الثانية**  
**المادة : التحسين اللغوي - ب 3**  
**الرصيد: 2**  
**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- تعزيز المكتسبات اللغوية للطالب في اللغة الإنجليزية.
- تنمية الحس التواصلي باللغة الإنجليزية للطالب.
- تتفيف الطالب في مجالات علمية متنوعة باللغة الإنجليزية.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

مكتسبات لسانية وخارج لسانية عامة في اللغة الإنجليزية.

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف باللغة العربية التطبيقية Applied English.
- 2- تمارين تطبيقية: قراءة وتلخيص معارف موضوعية بالاستعانة بنصوص محررة باللغة الإنجليزية.
- 3- تمارين تطبيقية: قراءات متعددة لمعالجة النطق الصوتي وتنمية ذاكرة الاستماع.
- 4- تمارين تطبيقية: تعبير كتابي وملخصات لنصوص محررة باللغة الإنجليزية مع تدقيق لغوي ومراجعة لغوية.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Taylor, Karen, Heather Avery & Lucille, Strath. (1991). Clear, Correct, and Creative: A Handdbook for Writers of Academic Prose. Peterborough.
- 2- Barry, R.E. (1995). Applied English: Language Skills for Business and Everyday Use. Annotated Edition. Prentice Hall College Div. USA.
- 3- Engelhardt, D. (2013). Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Professional. Australia.
- 4-Engelhardt, D. (2013). Practice Makes Perfect Advanced English Reading and Comprehension. McGraw-Hill Education. Australia.
- 5- Clarey, M.-E and Dixson, R. J. (1987). Pronunciation Exercises in English, A New Revised Edition (Dixson English Series). Prentice Hall. USA.

## **السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة: منهجية الترجمة 2**

**الرصيد: 5**

**المعامل: 3**

## **أهداف التعليم**

- 1- اكتساب الطالب منهجية في عملية الترجمة مع تنمية مهاراته الترجمية.
- 2- تلقين الطالب كيفية الاعتماد على التقنيات والأساليب المتبعة للترجمة من وإلى كل لغة معينة.
- 3- تلقين الطالب كيفية استغلال الاختلافات اللغوية كانت أم ثقافية ومعرفة الوسائل والأدوات المختلفة التي يعتمد عليها في عملية الترجمة وكيفية تحفيزه المتواصل للمعلومات والمعرفات التي تخدم ترجماته.

## **المعرف المسبقة المطلوبة**

معرفة جيدة بلغات الاختصاص وإطلاع واسع على جوانب مختلفة من المجالات المعرفية.  
قابلية الاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغة سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو السهولة وسلامة التعبير.

## **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالإطار المنهجي والتطبيقي للترجمة.
- 2- تحديد مهمة المترجم والمطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بذلك.
- 3- تمارين تحضيرية للترجمة (القراءة الدينامية، التفكير والفهم، وحدات ترجمة، البحث عن المقابلات السياقية، النقل السليم، الأمانة، مراقبة جودة الترجمة، ضمان مقرؤية الترجمة ...).
- 4- تمارين تطبيقية عامة حول إشكالات ترجمة متعددة (ترجمة المفاهيم الثقافية، ترجمة العبارات الاصطلاحية، ترجمة المتلازمات اللغویة، نصخة أسماء العلم، ترجمة المختصرات ...).

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+ امتحان**

## **المراجع:**

- I- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London, Routledge.
- 2- Delisle, J. (1981). L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie, édition de l'université d'Ottawa.
- 3- Gile, D. (2005), La traduction, la comprendre, l'apprendre, Paris, Presses Universitaires de France.

4- Guidère, M. (2016), *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: hier, aujourd’hui, demain.* 3ème édition. Bruxelles: De Boeck.

5- جمال م. ج. (1973): *منهجية الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق*, ديوان المطبوعات الجامعية – الجزائر.

#### السادسي: الرابع

#### وحدة التعليم : المنهجية

المادة : الدراسات الترجمية

الرصيد: 4

المعامل: 2

#### أهداف التعليم

- 1- التعريف بالدراسات الترجمية وأهميتها في الترجمة التطبيقية.
- 2- تعريف الطالب بمقاربات ونظريات الترجمة وروادها.
- 3- تحصيل الطلبة لرصيد معرفي في مجال الترجمة يمكنه من مواجهة أي إشكال ترجمي مستقبلا.

#### المعرف المسبقة المطلوبة

معرفة جيدة باللغات الثلاث ومعرفة تطبيقية عامة لسيرورة الترجمة بالإضافة إلى مكتسبات منهجية في مجال الترجمة.

#### محتوى المادة:

- 1- مفهوم الدراسات الترجمية، والفرق بين الدراسات الترجمية ونظرية الترجمة وعلم الترجمة.
- 2- النطرق للدراسة الآليات الفكرية، إبستيمولوجيا علم الترجمة، نبذة تاريخية عن الترجمة، الأساطير المؤسسة.
- 3- خريطة علم الترجمة هولمس Cartographie de traductologie de Holmes
- 4- التعريف باليارات النظرية الترجمية وأهم المقاربات والنظريات الترجمية المؤسسة لعلم الترجمة.

#### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

#### المراجع:

- 1- Bassnett, S. (2013). *Translation Studies.* 4<sup>th</sup> Ed. Routledge. UK.
- 2- Venuti, L. (2012). *The Translation Studies Reader.* 3<sup>rd</sup> Ed. Routledge. UK.
- 3- Millàn, C. (2016). *The Routledge Handbook of Translation Studies.* Routledge. UK.
- 4- Ladmíral J. R. (1979). *Traduire : théorèmes pour la traduction.* Petite Bibliothèque Payot. Paris.
- 5- Larose, R. (1989), *Théories contemporaines de la traduction*, Québec, Presses de l’Université du Québec.

### **السداسي: الرابع**

#### **وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة: مدخل إلى الاقتصاد**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- 1- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم الاقتصادية ولغة الاقتصاد.
- 2- إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن التجارة العالمية والجهوية والإتفاقيات والمؤانيق الاقتصادية.
- 3- إدراك أهمية الاقتصاد في حياة الفرد والمجتمع عامة، وأهمية الترجمة في الحركة الاقتصادية العالمية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

معارف مكتسبة حول بعض المصطلحات الاقتصادية.

**محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالاقتصاد ومدخل إلى العلوم الاقتصادية.
- 2- أنواع الاقتصاد (البيئي، التجاري، المالي، ... إلخ).
- 3- اللغة الاقتصادية والترجمة الاقتصادية.
- 4- ترجمة التقارير الاقتصادية والمستندات المالية/ ترجمة الإعلانات التجارية والتسويقية/ ترجمة المخططات البيانية الاقتصادية والمالية/ ترجمة الفواتير والوثائق الحاسوبية.

**طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- I- الحامض، خ. (1995). الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.
  - 2- شibus، هنري ويليم. (1991). نمو الفكر الاقتصادي. دورهام ولندن: مطبعة جامعة ديوك.
  - 3- النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية .
  - 4- البراوي، ر. (1976). تطور الفكر الاقتصادي، دار النهضة العربية، القاهرة.
- 5- Armatte, M. (2010). La science économique comme ingénierie. Quantification et modélisation. Presse des Mines. Paris.

**السادسي: الرابع**

**وحدة التعليم : الأفقية**

**المادة: الترجمة بمساعدة الحاسوب 2**

**الرصيد: 01**

**المعامل: 01**

### **أهداف التعليم**

- 1- تمكين الطالب من استعمال بعض أنظمة الترجمة الآلية المتاحة عبر الانترنت.
- 2- اكساب الطالب خبرة معلوماتية حاسوبية فيما يخص استعمال برامج الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 3- تلقين الطالب كيفية الاستفادة من الترجمة بمساعدة الحاسوب واستثمارها في العمل الترجمي.

### **المعارف المسقبقة المطلوبة**

معارف أولية في المعلوماتية والحوسبة (الاستعمال الجيد للحاسوب).

### **محتوى المادة:**

- 1- التعريف بالترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 2- التعريف بمختلف وسائل الترجمة بمساعدة الحاسوب.
- 3- مزايا ومحدودية الترجمة الآلية والترجمة المدعمة بالحاسوب.
- 4- تمارين تطبيقية حول الترجمة المدعمة بالحاسوب (التحرير القبلي، التحرير البعدى، ...).

**طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- 1- Bowker, L. (2002), Computer-Aided Translation Technology: A PracticalIntroduction. University of Ottawa Press. from [www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf](http://www.jstor.org/stable/j.ctt1ch78kf).
- 2- Sin-Wai, Chan (ed.) (2015), The Routledge Encyclopediaof Translation Technology. The Journal of Specialised Translation, issue 26, 298-301.
- 3- Hutchins, W, J. (2010), 'Machinetranslation: A concisehistory', Chan Sin Wai (ed.). The teachingof computer-aidedtranslation. Chinese University of Hong Kong.
- 4- Pym, A., Perekrustenko, A., Starink, B. (Org.) (2006), Translation technologyanditsteaching. Intercultural Studies Group. Tarragona, Spain.
- 5- Kornacki, M. (2018). Computer-Assisted Translation Cat Tools in theTranslator Training Process. New Edition. Peter Lang AG. USA.

## البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الخامسة

## السادسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

## أهداف التعليم

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لاتمام العملية الترجمية بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات الالزمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تخطي المعنى الظاهر والتراجمة الحرافية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحييئها باستمرار.

## المعرف المسبقة المطلوبة

- الالام بممستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تتسم بـ مجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

## محتوى المادة:

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتقنية والتجارية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيراً لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومح takoah.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

المراجع:

أنطوان س. مطر. في أصول الترجمة.

- د. عظيز ود. لطيوش، مبادئ الترجمة، بن غازي ليبيا، دار النهضة العربية 1999/2000.

- Camille. L. Héchaimé. La traduction par les textes.
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.
- Durieux, C. (2005), Enseignement de la traduction : enjeux et démarches », META, vol.50, n°1 ,p.36-47.http://erudit.Org.
- Lambert, J. (1989). La traduction, les langues et la communication de masse. International Journal of Translation Studies. Amsterdam, Benjamins.
- Delisle J. (1980), L'analyse du discours comme méthode de traduction : initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais : théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.

**السادسي: الخامس**

**وحدة التعليم : الأساسية 1**

**المادة : الترجمة أ- ب - أ**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- تمكين الطالب من استثمار ما اكتسبه من معارف ومهارات ضرورية لاتمام العملية الترجمية بنجاح من خلال تمكينه من الأدوات الازمة لذلك.
- التعرف على ثقافة الآخر والسياقات التي تستدعي تحطيم المعنى الظاهر والترجمة الحرافية.
- جمع حصيلة لغوية ومصطلحية ثرية وتحييئها باستمرار.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

- الالام بمستويات اللغة وكذا القدرة على التعامل مع مختلف أنواع النصوص
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتكتيكات المتاحة.
- القدرة على فهم نصوص تتسم ب مجالات تخصص متفرقة واستيعابها وتحليلها.

### **محتوى المادة:**

- يجمع تدريس هذه الوحدة بين ممارسة مكثفة للترجمة في أشكالها المتخصصة بما في ذلك ترجمة الوثائق الإدارية والتكنولوجية والأدبية وغيرها، وتعزيز المعرفة العامة في هذه المجالات، ومجموعة من الممارسات، والتمكن من استخدام المصطلحات، والوعي بالحاجة إلى إتقان أدوات الكمبيوتر لخدمة الترجمة وأخيراً لوضع مراجعة نقدية للنص المترجم في شكله ومح takoah.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

**متواصل + امتحان**

**المراجع:**

- Baker, M. (2006), In Other Words. A Coursebook on Translation. London : Routledge.
- Hermans, T. (2014). Translation in Systems. Descriptive and System-oriented Approaches Explained. Abingdon/New York: Routledge.
- Malmkjær, K., and Windle, K. (eds). 2011. The Oxford Handbook of Translation Studies. Oxford: Oxford University Press.
- Mellinger, Christopher D. & Hanson, Thomas A. (2017), Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation. London: Prentice Hall.
- Postolea, S. (2016), Translating in a specialized context: challenges and risks. Bulletin of the Polytechnic Institute of Jassy, Section: Socio-Humanistic Sciences LXII (LXVI),
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) English –Into- Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

**السادسي: الخامس**

**وحدة التعليم : الأساسية 1**

**المادة : الترجمة الفورية أ-ب-**

**الرصيد: 4**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة A إلى اللغة B والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاحة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

### **محتوى المادة:**

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكوئين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائي والمجمعي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

**متواصل + امتحان**

### **المراجع:**

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Eruditio

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Eruditio  
OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

### أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البداهة، الذاكرة القوية، الفصاححة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

### محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكوينين على التحضير للقاءات والمجتمعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudit.

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989). Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudit  
OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. *Meta*, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. *Meta*, vol. 44, no. 2, p 250-259.

السادسي: الخامس

**وحدة التعليم : الأساسية 1**

المادة : الترجمة التابعية أ-ب-أ

الرصيد: 2

المعامل: 1

**أهداف التعليم**

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار المجتمعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحتفالات الرسمية.
- الالام بتقنيات تدوين رؤوس الأفلام
- استئثار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

**المعارف المسبقة المطلوبة**

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

**محتوى المادة:**

- يتم التوسيع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأفلام
- تلقين لغة رؤوس الأفلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأفلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالتصاريح الصحفية وبالكلمات التي يلقاها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.

- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

**المراجع:**

- عبد الله، ح. (1982). قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.

Baker, M. (2001), Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge.

Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.

Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.

Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Eruditio

Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Eruditio  
OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.

GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.

**المؤسسة: جامعة المسيلة**      **عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي**      **السنة الجامعية: 2025-85**

السداسي: الخامس

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 5

المعامل: 3

## أهداف التعليم

- اكتساب الطالب القدرة على التحكم في مارسة التحرير وتنظيمه في مختلف المجالات.

## المعرف المسبقة المطلوبة

- يحتاج الطالب إلى كل المعرف النحوية والصرفية والدلالية والبلاغية، التي تساعده على معرفة عناصر التحرير.
- كما يحتاج إلى المنهجية العلمية.

## محتوى المادة:

- مفهوم التحرير، أنماط التحرير، تقنيات التحرير،
- طائق تعليم مهارات التحرير وتعلمها
- التعبير الكتابي
- أنماط النصوص المكتوبة وإنتجها: المراسلات والتقارير
- تقنيات توسيع الفكرة، تقنيات التلخيص وتقنيات التقليص.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

- مسفر بن حماسالكبيري، التحرير العربي ومهارات الكتابة ، مكتبة المتنبي، الدمام، المملكة العربية السعودية، ط 2014، 2.
- حسين علي محمد، التحرير الأدبي، دراسات نظرية وغاذج تطبيقية، مكتبة العبيكان، الرياض، المملكة العربية السعودية، ط 2011، 7.
- محمد صالح الشنطي، فن التحرير العربي – ضوابطه وأنماطه، دار الأندرس، حائل، المملكة العربية السعودية. ط 5. 2001.
- الصويفي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندى للنشر.
- الموال، ح. والصيفي، إ. (1981). فن القراءة والتلخيص، الكويت، مكتبة الفلاح .
- قحري، ع. (2007). تقنيات التواصل والتعبير، الدار البيضاء – المغرب مطبعة النجاح الجديدة.

- شلبي، ع. (2003) فن الإنشاء الإبداعي والوظيفي، الإسكندرية، المكتب الجامعي الحديث.

<b>السداسي: الخامس</b>
<b>وحدة التعليم : المنهجية</b>
<b>المادة : البحث المعجمي والمصطلحي</b>
<b>الرصيد: 4</b>
<b>المعامل: 2</b>

### أهداف التعليم

- تكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وتعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

### المعرف المسبقة المطلوبة

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

### محتوى المادة:

- التعريف بالمعجم .
- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- تعريف علم المصطلح، مفهوم وأهمية المصطلح في استيعاب الترجمة، مقاربات علم المصطلح، توليد المصطلح ونقله.
- منهجية البحث الاصطلاحي

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Guillaume, A., (2007), Plurilinguisme et pluriculturalisme sur internet approche lexicologique et sémiotique, publications CELV du Conseil de l'Europe.
- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Hamze, H., « La traduction de la terminologie grammaticale arabe vers le français », in Actes du colloque de l'AUPELF-UREF, L'éloge de la différence : la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13/11/1999, p. 13.
- Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

**السداسي: الخامس**

**وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة : مدخل إلى العلوم السياسية 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسي على نصوص ذات طابع سياسي.

### **محتوى المادة:**

- مدخل إلى العلوم السياسية ولغة السياسة والفكر السياسي.
- التعريف بالأنظمة السياسية والرأي العام.
- العلاقات الدولية والسياسة الخارجية

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالى، محمود خيري عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجداوى، 2004).
- جمال سالمه علي: أصول العلوم السياسية. اقتراب واقعي من المفاهيم والمتغيرات (القاهرة: دار النهضة العربية، 2003).

- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, –collection

- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. “La Culture générale à Sciences po”. Sedes, collection "Impulsion".

**السادسي: الخامس**

**وحدة التعليم : الأفقية**

**المادة : المقاولاتية و المؤسسات الناشئة1**

**الرصيد: 01**

**المعامل: 01**

### **أهداف التعليم**

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكرة يتحلى بالإبداع والابتكار.

### **محتوى المادة:**

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد إنشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع صغيرة
- قراءة وتفصيل القرار الوزاري رقم 008 الصادر في 23 فبراير 2025,
- آلية -شهادة/مؤسسة ناشئة - الجانب التعليمي
- النوعية والتوجيه - العلاقة مع البيئة الاجتماعية والاقتصادية

**طريقة التقييم: امتحان**

**المراجع:**

**قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).**

- Abdelnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdelnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131–154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.
- Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.
- Bouras. F. Arrêté ministériel n°1257 : « Création de valeurs ». *Revue des sciences commerciales*. V o l . 2 2 , N ° 1 , J u i n , 2 0 2 3 , pp 172-191

## البرنامج المفصل لكل مادة في السادس الابتدائي

## السادسي: السادس

### وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب- أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

## أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادرا على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل مُنْتَج أدبي، سواءً أكان شعرًا، أو نثراً، أو قصّةً.
- الوعي بمحامن الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

## المعارف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسيجي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقنيات المتاحة.

## محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطالب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقتربها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ و ب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

\* شكل التعبير والإيحاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور

البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- InesOseki-Dépré : théories et pratiques de la traduction littéraire, ArmandColin, Paris, 1999
- Mathieu Guidère (2002). Manuel de traduction français-arabe/ arabe-français : Thème, Version, Rédaction, Exemples, Exercices, Textes Corrigés. Edition Ellipses.

## السادسي: السادس

### وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة أ- ب - أ

الرصيد: 4

المعامل: 2

### أهداف التعليم

- أن يكون الطالب قادراً على التعرف على أجناس النصوص الأدبية وكيفية ترجمتها وعلى الآليات والطرائق المعتمدة في نقل كل منتج أدبي، سواءً أكان شعرًا، أو نثراً، أو قصةً.
- الوعي بمكان الصعوبة الموجودة في أي نص أدبي وكيفية تخطي العقبات المرتبطة بترجمته.

### المعرف المسبقة المطلوبة

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بشكل نسي على مختلف النصوص ذات الطابع الأدبي.
- العمل بكل تقنيات الترجمة والاستراتيجيات والتقييمات المتاحة.

### محتوى المادة:

- التعريف بأجناس النصوص الأدبية وأهمية ترجمتها من أجل تعزيز المعرفة العامة للطالب في المجال الأدبي،
- عرض أهم المقاربات التي تقترحها دراسات الترجمة الأدبية لنقل النصوص الأدبية،
- ممارسة مكثفة للترجمة في مجال النصوص الأدبية، من خلال نماذج من اللغتين أ و ب،
- تبيان صعوبات وعقبات ترجمة النص الأدبي:

\* شكل التعبير والإيحاء، الحفاظ على الأثر الصوتي المرتبط بالوزن والقافية، كشف الغموض أو المحافظة عليه، إدراج البعد الثقافي، الصور البيانية... إلخ

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، جوانب من نظرية الترجمة، تر: محمود إسماعيل صيني، دار المريخ للنشر، الرياض، المملكة العربية السعودية، (د.ت).
- سامية إدريس، مسائل في نظرية الترجمة والترجمة الأدبية، مجلة الخطاب، العدد 3، الجزائر، 2008، ص 357.
- Ghazala, H. (2002) Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators, (4th edition), Dar El Kalam Al Arabi, Alepo, Syria.
- Mansouri, M. (2003) English –Into– Arabic Translation: Step by Step from Source to Target, Menouba, Tunis.
- Samuelsson, B. G. (1993) A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters.

## السادسي: السادس

### وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-

الرصيد: 4

المعامل: 2

## أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة وخطابات من اللغة أ إلى اللغة بـ والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

## المعارف المطلوبة

- امتلاك ناصية اللغتين.
- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة، الذاكرة القوية، الفصاححة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

## محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكوئين على التحضير للقاءات والمجتمعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر وفي الخارج والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudit.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989). Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudit OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان..عبد الله، ح. (1982)

## السادسي: السادس

### وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة الفورية أ-ب-

الرصيد: 4

المعامل: 2

### أهداف التعليم

- تكوين الطلبة المتخصصين في الترجمة الشفهية (التابعية والفورية) حول آليات الترجمة الفورية التي قد تتناول مواضيع تقنية متخصصة.
- القدرة على ترجمة منظورة لنصوص عامة بسيطة من اللغة أ إلى اللغة ب والعكس.
- الاستماع الفعال والتجريد اللغوي وإعادة الصياغة.

### المعارف المسبقة المطلوبة

امتلاك ناصية اللغتين.

- التحكم في لغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البدience، الذاكرة القوية، الفصاححة والبلاغة.
- القدرة على التجريد وإعادة الصياغة.

### محتوى المادة:

- مجموعة من التمارين يسعى من خلالها المكون إلى تدريب المتكوئين على التحضير للقاءات والاجتماعات ذات الطابع التقني المتخصص: البحث الوثائقي والمعجمي.
- يتم تلقين هذه الآليات من خلال مواضيع الساعة التقنية المتخصصة ذات الطابع الدولي بالاستعانة بالخطابات التي يتم إلقاءها في مختلف المحافل الدولية سيما منها المؤتمرات التي يتم تنظيمها في الجزائر والتي تتناول مواضيع تقنية متخصصة (الاقتصادية والمالية، البيئة، القانون...).
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudit.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudit OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)
- عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-95 المؤسسة: جامعة المسيلة 2026

## السادس

### وحدة التعليم : الأساسية 1

المادة : الترجمة التتابعية أ-ب-

الرصيد: 2

المعامل: 1

## أهداف التعليم

- تكوين الطلبة على أساليب الترجمة التتابعية التي يتم اتباعها وتطبيقها في إطار المجتمعات واللقاءات الثنائية بما في ذلك المآدب والاحفالات الرسمية.
- الالام بتقنيات تدوين رؤوس الأفلام
- استثمار الذاكرة قصيرة المدى وتقنيات إعادة الصياغة.

## المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك ذاكرة قوية، سرعة التلخيص والقدرة على الاستماع الفعال
- امتلاك معرفة بلغات الاختصاص، الثقافة العامة، سرعة البديهة والفصاحة والبلاغة.

## محتوى المادة:

- يتم التوسيع في إطار هذه الوحدة على الآليات الخاصة بتدوين رؤوس الأفلام
- تلقين لغة رؤوس الأفلام على أساس مبدأ التحليل المنطقي للنص بغية إعادة ترتيب النص وصياغته بشكل يسمح للترجمان بقراءة رؤوس الأفلام بشكل سلس وسهل، كما يتم تلقين هذه الأدوات من خلال مواضيع الساعة ذات الطابع الدولي بالإضافة بالتصاريح الصحفية وبالكلمات التي يلقاها المسؤولون في إطار الزيارات الثنائية، سيما منها التي يقوم بها المسؤولون السامون الأجانب إلى بلادنا.

- تطوير تقنيات التلخيص
- تقنيات الاستماع الفعال وتمارين التجريد اللغوي.
- تنمية القدرة على التركيز تحت ظروف مختلفة مثل الضجيج.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

## المراجع:

- Delisle, J. (1981). *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction, de la théorie à la pédagogie*, édition de l'université d'Ottawa.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée, expérience et théorie*, Lettres modernes minard, Paris.
- Seleskovitch D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*, Cahiers Champollion.
- Seleskovitch D. (2001). *Interpréter pour traduire*, collection traductologie, Didier Erudit.
- Seleskovitch D. et Lederer M. (1989), Pédagogie Raisonnée de l'Interprétation, Collection 'Traductologie' n° 4, Didier Erudit OPCE, CECA-CEE-CEEA, Bruxelles-Luxembourg.
- GILE, D. 1985. L'interprétation de conférence et la connaissance des langues : quelques réflexions. Meta, vol. 30, no. 4, p. 320-331.
- VAN BESIEN, F. 1999. Anticipation in simultaneous interpreting. Meta, vol. 44, no. 2, p 250-259.
- قاموس مصطلحات العلاقات والمؤتمرات الدولية، مكتبة لبنان.. عبد الله، ح. (1982)
- المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-96 2026

## السادسي : السادس

### وحدة التعليم : المنهجية

المادة : منهجية الترجمة السمعية البصرية

الرصيد: 4

المعامل: 2

### أهداف التعليم

- تعريف الطالب بالترجمة السمعية البصرية وأنواعها.
- اكتساب الطالب كفاءة في ترجمة وسائل الاعلام المرئية والسموعة منها
- التعرف على التقنيات المعلوماتية الحديثة المتاحة للمترجم في المجال السمعي البصري.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- معرفة جيدة بلغات الاختصاص وبالبعد اللغوي والثقافي للغة المصدر واللغة المهدى.
- أن يكون الطالب على إطلاع على مجال السمعي البصري .

### محتوى المادة:

- 1- التعريف بالإطار النهجي والتطبيقي للترجمة السمعية البصرية.
- 2- أنواع الترجمة السمعية البصرية:السترجة، الدبلجة...إلخ .
- 3- أهم أساليب الترجمة السمعية البصرية ومعاييرها وقيودها.
- 4- تحديد مهمة المترجم والمطلبات اللغوية والمهنية المتعلقة بهذا المجال (مهارات الحاسوب - برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب).

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- ميساء ناجي، حكايات المترجم، الترجمة السمعية البصرية، 2018.
- الفيلم الوثائقي مقدمة قصيرة جداً، تريشيا أوفرهابندي، ترجمة: شيماء طه الربيدي، هنداوي للتعليم والثقافة، القاهرة، 2012
- Yves Gambier, les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels, pressUniv, Septentrion, 1996, P126.
- Jean-Marc Lavaur& Adriana Serban : la traduction audiovisuelle :Approche interdisciplinaire du sous-titrage, 1er Ed, DeBoeck, Belgique, 2008
- Yves Gambier – La traduction audiovisuelle un genre en expansion, Meta : Journal des Traducteurs, volume 49, numéro 1, avril 2004

## **السادسي: الخامس**

### **وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة : البحث المعجمي والمصطلحي**

**الرصيد: 5**

**المعامل: 3**

### **أهداف التعليم**

- تكين الطالب من اكتساب معرفة بالمعجمية وتعلم المصطلح (الأسس والمنهجية).
- كيفية استعمال المعاجم والبحث السليم للمصطلح المناسب.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

- المعرفة بتاريخ ومكونات اللغة العربية وكيفية التعامل مع المعاجم اللغوية المختلفة والاعتماد عليها في الترجمة.

### **محتوى المادة:**

- مناهج عرض المادة المعجمية في المعاجم العربية والأجنبية.
- سهولة الجمع والاطلاع على المادة والرجوع إليها بعد تدوينها.
- أنواع المعجم، و مصادر جمع المادة المعجمية.
- مقاربات علم المصطلح، ومنهجية البحث الاصطلاحي
- التطرق إلى أهم تقنيات البحث المعجمي والمصطلحي وخاصة استغلال بنوك المعلومات وقواعد البيانات.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

على القاسمي، المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، مكتبة لبنان، 2003

- Hamze, H., (2004-2005), La formation de la terminologie scientifique et technique dans les sources arabes anciennes, Tunis, Ouvrage collectif.
- Cabré Maria Teresa, La terminologie, théorie, méthodes et applications, Presses Universitaires d'Ottawa.
- KagueuraKyo, The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of TerminologicalGrowth, John Benjamins PublishingCompany..Lelubre, X., (1993), « Les relations d'ordre en arabe entre les éléments d'unités terminologiques correspondant à des unités terminologiques simples à formants greco-latin en français et en anglais », in Aspects du vocabulaire, Travaux du CRTT, PUL, pp. 63-80.
- Thoiron, Ph., (1996), Les dictionnaires bilingues, en collaboration avec Bejoint, H., Belgique, Louvain, Ed. Duculot.

## **السادسي : السادس**

### **وحدة التعليم : الاستكشافية**

**المادة : العلوم السياسية وال العلاقات الدولية 1**

**الرصيد: 2**

**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

تعريف الطالب بأهم المواضيع السياسية وبنك المربطة بالعلاقات الدولية.

اكتساب الطالب ثقافة عامة والتحكم في المصطلحات الخاصة بالعلوم السياسية وال العلاقات الدولية.

اكتسابه القدرة على ترجمة النصوص السياسية والخطابات الدولية.

### **المعرف المسبقة المطلوبة**

معارف مسبقة في العلوم السياسية وال العلاقات الدولية واطلاع بشكل نسي على نصوص ذات الصلة.

### **محتوى المادة:**

- تذكير بالمكتسبات القبلية حول العلوم السياسية

- العلاقات الدولية، المفاهيم الأساسية وأهم الفاعلين

- الدبلوماسية والسياسة الخارجية للدول

- حقوق الانسان والقضايا الدولية الراهنة

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع:**

- اسماعيل علي سعد: دراسات في العلوم السياسية (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية، 2002).
- بطرس بطرس غالى، محمود خيري عيسى: المدخل في العلوم السياسية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، الطبعة العاشرة 1998).
- ثامر كامل الخزرجي: النظم السياسية الحديثة والسياسات العامة (عمان: دار مجداوى، 2004).
- Pierre Manent. « Naissances de la politique moderne : Machiavel, Hobbes, Rousseau ». Gallimard, –collection
- Christophe Giolito et Laurent Bouvet. “La Culture générale à Sciences po”. Sedes, collection "Impulsion".
- Cutler A. C., Haufler V., Porter T. (1999), Private Authority and International Affairs, SUNY Press.
- Kaplan, M. (2005), System and Process in International Relation, ECPR Press.

## **السادسي : السادس**

### **وحدة التعليم : الأفقية**

**المادة : المقاولاتية و المؤسسات الناشئة2**

**الرصيد: 1**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم**

- التعرف على المقاولاتية والفكر المقاولاتي.
- اكتساب المفاهيم الأساسية المساعدة على ابتكار وتصميم مشروع لإنشاء مؤسسة خاصة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- أن يكون الطالب على اطلاع بشكل نسبي على السياق الاقتصادي الوطني والمحلي.
- امتلاك الطالب لفكرة يتحلى بالإبداع والابتكار.

### **محتوى المادة:**

- تعريف الطالب بميدان المقاولاتية والأطر التشريعية والتنظيمية المسيرة له.
- المؤسسة: التعريف، الأهداف والتصنيف.
- دراسة السوق ووضع خطة العمل
- التعريف بالأنظمة التي تدعم وتساعد إنشاء المؤسسات في الجزائر
- تصميم مشاريع مصغرة
- قراءة القرار الوزاري رقم 008 الصادر في 23 فبراير 2025
- آلية -شهادة/مؤسسة ناشئة -الجانب التعليمي
- النوعية والتوجيه - العلاقة مع البيئة الاجتماعية والاقتصادية،

**طريقة التقييم: امتحان**

**المراجع:**

**قانون العمل الجزائري (عربي-فرنسي).**

- Abdnour (S.), L'Auto-entrepreneur aux marges du salariat. De la genèse aux usages d'un régime dérogatoire de travail indépendant, thèse de doctorat en sociologie, sous la direction de Florence Weber, Paris, EHESS, 2012.
- Abdnour (S.), « L'entrepreneuriat au service des politiques sociales : la fabrication du consensus politique sur le dispositif de l'auto-entrepreneur », Sociétés contemporaines, 89, 2013, p. 131-154.
- Abitbol (L.) et Mouzaoui (H.), Les PME déposantes de brevets en France : caractéristiques et évolutions récentes, rapport de l'OSEO, 2009.

Ahner (F.) et Touati (J.-J.), Inventions et créations de salariés : du Code du travail au Code de la propriété intellectuelle, Paris, Sa Lamy, 2010.

Bouras. F. Arrêté ministériel n°1257 : « Crédit de valeurs ». Revue des sciences commerciales. Vol. 22, N° 1, Juin, 2023, pp 172-191

الآداب واللغات الأجنبية	الميدان:
ترجمة	الشعبة:
ماستر	المسار:
<b>ترجمة مؤسساتية</b>	<b>التخصص:</b>

Domaine :	Lettres et Langues Etrangères
Filière :	Traduction
Cycle :	Master
Spécialité :	<b>Traduction Institutionnelle</b>

**بطاقات التنظيم السادس للتعليم  
طور التكوين : ماستر**

Fiches d'organisation semestrielle  
**Cycle de formation : Master**

## ترجمة : " تخصص "ترجمة مؤسساتية "

السادسي 7 :

نوع التقييم		آخرى *	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة القانونية -أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 4.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة القانونية أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة القانونية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	نظريات الترجمة	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 4.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات الترجمة	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البرمجيات الحرة والمصادر المفتوحة	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт м 4.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص القانونية	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	المؤسسات الرقمية و إدارة المشاريع	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السادس 7	وحدة تعليم أفقية الرمز: وт اف 4.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1

مفتاح الرموز : أ: اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السادس

## تخصص : " ترجمة مؤسساتية "

**السداسي 8 :**

نوع التقييم		آخر*	الحجم الساعي للسداسي 15 أسبوع ( )	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة الاقتصادية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة الاقتصادية-أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة الاقتصادية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	نظريات الترجمة	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات الترجمة	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	تقنيات التحرير	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص الاقتصادية	وحدة تعليم استكشافية الرمز: وт إس. 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	البرمجة	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السداسي الثامن	

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

السادسي 9 :

نوع التقييم		أخرى*	الحجم الساعي للسادسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس 5.1.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة السياسية -أ/بـ/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4	الترجمة السياسية ب/بـ/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة المؤسساتية و المترجم	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أс 5.1.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات التحرير	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهج البحث العلمي	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص السياسية	وحدة تعليم الاستكشافية الرمز: وт اس 5.1 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الذكاء الاصطناعي	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السادسي التاسع	

مفتاح الرموز : أ:اللغة العربية      ب : اللغة الفرنسية

ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)

ب : (الأمازيغية – إنجليزية – إسبانية – ألمانية ، إلخ)

\* أخرى: عمل إضافي عن طريق التشاور السادسي

## تخصص : " ترجمة مؤسساتية "

**السادسي 10 :** (سداسي مخصص لإعداد مذكرة التخرج)

المعامل	الأرصدة	الحجم الساعي الأسبوعي	
17	30	00سا55	العمل الشخصي
		/	التربيص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى(حدد)
		00سا751	مجموع السادسي 10

## Spécialité: « Traduction institutionnelle »

### Semestre 7 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.1.1</b> <b>Coefficients : 8</b>	Traduction juridique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction juridique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction juridique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.1.2</b> <b>Crédits : 2</b> <b>Coefficients : 1</b>	Théories de la traduction	1	2	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 4.1</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de la traduction	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Logiciels libres et open source	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 4.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Stylistique des textes juridiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 4.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Entreprises numériques et gestion de projets	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 7</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>		<b>375h00</b>	<b>375h00</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

### Spécialité : « Traduction institutionnelle »

#### Semestre 8 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.2.1</b> <b>Crédits : 16</b> <b>Coefficients : 8</b>	Traduction économique A/B/A	<b>6</b>	<b>3</b>	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction économique A/B'/A	<b>6</b>	<b>3</b>	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction économique B/B'/B	<b>4</b>	<b>2</b>	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.2.2</b> <b>Crédits : 2</b> <b>Coefficients : 1</b>	Théories de la traduction	<b>1</b>	<b>2</b>	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 4.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de la traduction	<b>5</b>	<b>3</b>	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Techniques de rédaction	<b>4</b>	<b>2</b>	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 4.2</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Stylistique des textes économiques	<b>2</b>	<b>2</b>	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 4.2</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Programmation informatique	<b>1</b>	<b>1</b>	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 8</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>		<b>375h00</b>	<b>375h00</b>	-	-

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## Spécialité : « Traduction institutionnelle »

### Semestre 9 :

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 5.1.1</b> <b>Crédits : 16</b> <b>Coefficients : 8</b>	Traduction politique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction politique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction politique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 5.1.2</b> <b>Crédits : 2</b> <b>Coefficients : 1</b>	Culture institutionnelle et le traducteur	1	2	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 4.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de rédaction	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Méthodologie de la recherche scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 5.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Stylistique des textes politiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 5.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Intelligence artificielle	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 9</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>		<b>375h00</b>	<b>375h00</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Légende : A : langue arabe

B : langue française

B' : langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ;

CC\* = Contrôle continu

## **Spécialité : « Traduction institutionnelle »**

### **Semestre 10 :**

(Semestre consacré à la préparation du PFE)

	VHS	Crédits	Coefficients
Travail personnel	55h00	30	17
Stage	/		
Séminaires	/		
Autre	/		
<b>Total Semestre 10</b>	<b>751h00</b>		

# البرنامج المفصل لكل سداسي

Programme détaillé par matière

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع  
وحدة التعليم: الأساسية  
المادة: الترجمة القانونية أ-ب-أ  
الرصيد: 06  
المعامل: 03

### أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبّران عن نظمتين قانونيين مختلفين وكذا تطوير المهارات الالزامية لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقاً لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته؛ القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب.

### محتوى المادة:

يتطلب هذا المقياس مدخلاً مختصراً لمصادر القانون الرئيسية، ولomba عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:

#### - اللغة القانونية والترجمة؛

- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية؛

- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الوطنية والأجنبية

- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها؛

- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛

- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوبة ذات الصلة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Bocquet, C. (2008), La traduction juridique, fondements et méthodes, Bruxelles, De Boeck.
  - Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
  - Gémar, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
  - Abdel Hadi, Maher, « La juri-traductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
  - Barraud, Boris, La recherche juridique : sciences et pensée du droit, Paris, L'Harmattan, 2016.
  - Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
  - Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.
  - Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.
- كورنو، ج. (1998). معجم المصطلحات القانونية. ترجمة منصور القاضي. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- محمد هشام بن شريف (2020). أسس الترجمة القانونية. ألفا للتراث

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: السابع  
وحدة التعليم : الأساسية  
المادة : الترجمة القانونية أ-ب-'أ  
الرصيد: 06  
المعامل: 03

### أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبّران عن نظامين قانونيين مختلفين، من أجل تطوير المهارات الالازمة لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقاً لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته؛
- القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب'.

### محتوى المادة:

يتطلب هذا المقياس مدخلاً مختصراً لمصادر القانون الرئيسية، ولصلة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة القانونية والترجمة
- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية
- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الوطنية والأجنبية
- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها
- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوبة ذات الصلة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Bocquet, C. (2008), La traduction juridique, fondements et méthodes, Bruxelles, De Boeck.
- Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
- Gémar, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Abdel Hadi, Maher, « La juri-traductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
- Barraud, Boris, La recherche juridique : sciences et pensée du droit, Paris, L'Harmattan, 2016.
- Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.
- Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.
- كورنو، ج. (1998). معجم المصطلحات القانونية. ترجمة منصور القاضي. بيروت: المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع.
- محمد هشام بن شريف (2020). أسس الترجمة القانونية. ألفا للوثائق

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: السابع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة القانونية ب-ب'-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

### أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال القانوني ومساعدته على إدراك أن الترجمة القانونية هي ترجمة بين لغتين قانونيتين تعبّران عن نظامين قانونيين مختلفين، من أجل تطوير المهارات الالازمة لترجمة جيدة للنصوص القانونية.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة القانونية وفقاً لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين ب و ب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته؛
- القدرة على الترجمة من اللغة أ إلى اللغة ب'.

### محتوى المادة:

يتطلب هذا المقياس مدخلاً مختصراً لمصادر القانون الرئيسية، ولصلة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال القانوني ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة القانونية والترجمة؛
- التمييز بين أنواع النصوص القانونية: المعيارية، القضائية والمذهبية؛
- التعرف على مختلف الوثائق القانونية الدولية؛
- تحليل النص القانوني والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها؛
- ممارسة ترجمة النصوص القانونية وشبه القانونية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك؛
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوبة ذات الصلة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Garre, Marianne, Human Rights in Translation, Legal Concepts in Different Languages, Copenhagen, Copenhagen Business School Press, 1999..
- Harvey, Malcolm, "What's so Special about Legal Translation ?"Meta, vol. 47, no 2, 2002, p. 177-185.
- Harvey, Malcom, « Traduire l'intraduisible, Stratégies d'équivalence dans la traduction juridique », Les Cahiers de l'ILCEA, no 3, 2000-2001, p. 39-49.
- Sarcevic, S. (1997), New Approach to Legal Translation, London, The Hague and Boston, Kluwer International.
- Gémard, J-C. (1995), Traduire ou l'art d'interpréter : langue, droit et société : éléments de jurilinguistique, Québec, Presses de l'Université du Québec.
- Abdel Hadi, Maher, « La juritraductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes », ILCEA, no 3, 2002, p. 71-78.
- Cornu, Gérard, « Les définitions dans la loi », Mélanges Vincent, Paris, Dalloz, 1981, p. 77-92.
- Cornu, Gérard, Vocabulaire juridique, 11e éd., Paris, PUF, 2016.

- Cornu, Marie et Moreau, Michel, Traduction du droit et droit de la traduction, Paris, Dalloz, 2011.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: السابع  
وحدة التعليم : الأساسية  
المادة : نظريات الترجمة  
الرصيد: 02  
المعامل: 01

أهداف التعليم:  
الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.  
تنمية قدرة الطالب التحليلية

المعارف المسبقة المطلوبة:  
على الطالب أن يكون مكتسباً للمعلومات الأساسية المتعلقة بمحالي اللسانيات والترجمة. ومطورة لمهارات القراءة والتحليل والنقد.

محتوى المادة:

- مدخل إلى نظرية الترجمة وأهميتها،  
- تطور الأفكار الترجمية عبر الزمن،  
- أهم أعلام الترجمة واسهاماتهم في ميدان الترجمة،  
- النظريات الكلاسيكية للترجمة، وثنائيات الترجمة (الحرفية/الحرفة، الأمينة/الخائنة، ...)  
- نظرية سكوبوس، الترجمة والبيئة الثقافية، النظرية السوسيولسانية، ...

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelle.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugine A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugine A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: السابع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات الترجمة

الرصيد: 05

المعامل: 03

### أهداف التعليم

يتعرف الطالب من خلال هذه المادة على الوسائل التي تساعد على فهم النص وتحليله وترجمته وهو ما يمكنه من الاستعانة به وما تلزمـه حيـازـتـهـ منـ المـراـجـعـ وـالـكـفـاءـاتـ الـتـيـ لاـ غـنـىـ لـهـ عـنـهاـ.ـ كـمـاـ تـضـبـطـ فـيـهـ مـخـلـفـ الـمـفـاهـيمـ الـلـازـمـةـ لـوـلـوـجـهـ عـالـمـ التـرـجـمـةـ التـطـبـيقـيـةـ.

### المعارف المسبقة المطلوبة

لا يمكن للطالب، قبل الشروع في تلقي هذه المادة، أن يستغنى عن اكتساب الحد الأدنى المناسب من المعرفة اللغوية الأساسية على المستوى النحوي والمصري والبلاغي.

### محتوى المادة:

المحور الأول: مفاهيم نظرية

1. تعريف الاستراتيجيات والتقييمات والأساليب؛ 2/تعريف النظريات و المقاربـاتـ وـالـمـناـهـجـ .ـ3ـ الفـرقـ بـيـنـ النـظـريـاتـ وـالتـقـيـيـمـاتـ وـالـمـقـارـبـاتـ وـالـمـنـاهـجـ فـيـ الـبـحـثـ التـرـجـميـ.

المحور الثاني: كفاءات المترجم

الكفاءة اللغوية، الكفاءة المعرفية، الكفاءة المنهجية والكفاءة الحاسوبية.

المحور الثالث: أدوات المترجم ووسائله

المعاجم، الموسوعات، النصوص الموازية والمواقع الإلكترونية.

المحور الرابع: مرحلة اختيار النص وقراءته

أـ. مرحلة الاختيار: دوافع الاختيار: الدوافع المالية والاقتصادية والدوافع القومية والسياسية

بـ. مراحل قراءة النص: مرحلة القراءة الاستكشافية، مرحلة قراءة التلقي، مرحلة القراءة النقدية التحليلية ومرحلة القراءة المنهجية لتحديد صعوبات الترجمة

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

-الترجمة ونظرياتها. مجموعة من الأساتذة، ط1. الأكاديمية التونسية للعلوم والأداب والفنون. بيت الحكم. قرطاج تونس 1989.

-يوسف محمد حين، كيف ترجم؟ القاهرة، دار الكتب المصرية، ط 1، 1997.

-مجموعة أبو غزاله طلال، دليل تدريب المתרגمسين في الترجمة العامة، شركة طلال أبو غزاله للترجمة والتوزيع والنشر، 2007.

-الديداوي، محمد. منهاج المترجمين الكتابة والاصطلاح الهوائي والاحتراف. المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان، ط2.

- Stylistique comparée du français et de l'anglais. J. Pvinay et J. Darbelnet. M Didier. 1958.

- Eco Umberto, *Dire presque la même chose*, trad. Myriem Bouzaher, Paris, Crasset, 2006.

- Guidère Mathieu, *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd'hui et demain*, Bruxelles , groupe De Boeck, 2ème éd. 2010.

- Lederer Marianne, Danica Selescovitch, *Interpréter pour traduire*, Paris, Dédier erudition , 2001.

- Lederer Marianne, *la traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, 1944.

- Munday Jeremy, *Introducing translation studies: theories and application*, Routledge, Taylor & Francis group, 2004.

- Selescovitch Danica, *Langage, langue et mémoire*, Paris, Minard, Lettresmodernes , 1975.

- Baker Mona, *Routledge encyclopedia of translation studies*, New York, Taylor & Francis e-library, 2005.

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 2025-2026

- Bassnett Susan, *translation studies*, New York, Taylor& Francis e-labrary,2002.

## Objectif des enseignements

Comprendre les logiciels libres permet aux étudiants de découvrir une alternative solide aux logiciels propriétaires, en leur fournissant les compétences nécessaires pour s'intégrer efficacement dans l'écosystème technologique moderne, en leur apportant des connaissances sur les outils pratiques spécifiques à l'open source.

## Connaissances préalables recommandées :

Connaissances de base sur l'utilisation de l'outil informatique.

## Chapitre I : Introduction générale (10%)

- Définitions et histoire des logiciels libres et open source.
- Différences entre logiciels libres, open source et logiciels propriétaires.
- Philosophie et enjeux éthiques des logiciels libres.
- Types de licences (GPL, LGPL, MIT, Apache, BSD, Creative Commons).

## Chapitre II : S'adapter à MX Linux (45%)

- Présentation générale de MX Linux : origines, caractéristiques et avantages.
- Comparaison avec d'autres distributions Linux (Ubuntu, Debian, Fedora).
- Découverte de l'environnement de bureau Xfce personnalisé par MX Linux.
- Gestionnaire de paquets : MX Package Installer, Synaptic, APT.
- Installation, suppression, et mise à jour des logiciels.
- MX Tools : présentation et utilisation (MX Snapshot, MX Tweak, MX Boot Options).
- Personnalisation du système : thèmes, panneaux, raccourcis clavier.
- Introduction au terminal Linux et Commandes de base (navigation, gestion des fichiers et dossiers, édition).

## Chapitre III : S'adapter à LibreOffice(45%)

- Présentation générale de LibreOffice (historique, caractéristiques, avantages).
- Présentation rapide des applications intégrées (Writer, Calc, Impress, Draw, Base)
- Traitement de texte avec LibreOffice Writer.
- Tableur avec LibreOffice Calc.
- Présentations avec LibreOffice Impress.
- Initiation au LibreOffice Base.
- Dessin vectoriel avec LibreOffice Draw.

## Mode d'évaluation: Contrôle continu + Examen

## Références :

- Shotts, W. E. (2019). *The Linux Command Line: A Complete Introduction*. No Starch Press.
- Documentation officielle du projet Debian ([www.debian.org](http://www.debian.org)).
- Documentation officielle LibreOffice ([documentation.libreoffice.org](http://documentation.libreoffice.org)).
- Fogel, K. (2017). *Producing Open Source Software: How to Run a Successful Free Software Project*. O'Reilly Media.
- Jean-François Sehan (2020). *LibreOffice - Guide pratique*. Eyrolles.
- Laurent, S. (2009). *Comprendre l'Open Source : logiciels libres, licences libres, logiciels gratuits*. Eyrolles.
- **MX Linux Official User Manual (accessible gratuitement en ligne)**.
- Stallman, R. M. (2002). *Free Software, Free Society: Selected Essays of Richard M. Stallman*. GNU Press.

- Weber, S. (2004). *The Success of Open Source*. Harvard University Press.

### السادسي: السابع

#### وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : أسلوبية النصوص القانونية

الرصيد: 02

المعامل: 02

### أهداف التعليم

تكوين طالب قادر على التمييز بين مختلف أنواع النصوص القانونية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية وأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

#### المعارف المسبقة المطلوبة:

أن يكون الطالب على اطلاع مسبق وبشكل نسبي بمختلف النصوص ذات الطابع العام.

#### محتوى المادة:

تعريف الاسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.

الاسلوب والموضوع: العلمي والادبي، اختلاف أساليب النثر.

صفات الاسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التراكيب.

قوة الاسلوب: قوة الصورة، قوة التركيب.

تدخل الصفات وتعادلها.

البعد التداولي للنصوص: الفكري بين التعليم والحجاج والأخلاق. العاطفي بين الغاية واللامغائية والتهجيج.

مراحل بناء النص القانوني: الایجاد، الترتيب، العبارة.

الاسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.

الاسلوب أثر في القارئ.

الاسلوب تقليد لواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.

الاسلوب تأليف خاص للغة: الانزياح، الاحصاء، السياق، السجلات.

التحليل السيميائي للنصوص القانونية.

التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والاسلوبى: التركيب، التداول والدلالة.

### طريقة التقييم: امتحان

#### المراجع:

عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ١٤٠٠٢٠٠٤. ليبيا بنغازي.

فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ٦١٠٠٢٠٠٦. المغرب.

بيار غيرو الاسلوبية قاسم المقاد ٩٩٠. دمشق.

رابح بوحوش. الاسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.

ستيفان أولمان الاسلوبية و علم الدلالة ت محى الدين محسب. ط ١٠٠١ ٢٠٠١. دار الهدى.

ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩. القاهرة.

BellyChalles. Traite de stylistiques française 1951.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: السابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : المؤسسات الرقمية وإدارة المشاريع

الرصيد: 01

المعامل: 01

### أهداف التعليم

- التعريف بالمحيط المهني الوطني والدولي.
- تمكين الطالب من التعرف على الآليات والنصوص القانونية المتحكمه في عملية إنشاء المؤسسات.
- زرع روح المقاولاتية في الطالب بما يفتح أبواباً متنوعة أمام فرص العمل، لاسيما من خلال تشجيع المشاريع الفردية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في لغات العمل
- اكتساب مسبق، أو قابلية لاكتساب، ثقافة مقاولاتية
- وجود قابلية لفهم لغة الاختصاص

### محتوى المادة:

تنطوي المادة إلى النقاط الآتية:

- طرائق إنشاء مؤسسة وتقديم المحيط الاقتصادي الوطني والدولي
- معايير إنشاء المؤسسات
- أنواع المؤسسات وصياغها القانونية

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع:

- موقع وزارة التجارة الجزائرية
- قانون التجارة الجزائري
- Code de commerce -

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

### وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة الاقتصادية أب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

### أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقرير المصطلحات المختصة باللغتين أ وب بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقا لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته.
- التعرف على التشريعات الاقتصادية الوطنية والدولية الرئيسية.
- التعرف على المصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

### محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة مدخلا مختصا لأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولomba عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولا في المجال الاقتصادي ووفقا لمنظوري لغتي العمل عموما ولا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، التقارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والمراسلات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعرف على المفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوبة ذات الصلة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

إيتويل، ج. و ميلغيت، م و نيومان، ب (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics . v. 4 ، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".  
الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.

النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارية المحلية.

- Lorenz, B. (2008). Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents. Traduire
- GUIDERE M., (2008), La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle, Bruxelles.
- Armatte, M. (2010), La science économique comme ingénierie. Quantification et modélisation, Paris, presse des Mines.
- Beuchat, A. (2012). La traduction économique : Théorie et pratique. Genève, Suisse.

**عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية  
السادسي: الثامن**

**وحدة التعليم : الأساسية**

**المادة : الترجمة الاقتصادية أ-ب-أ**

**الرصيد: 06**

**المعامل: 03**

**أهداف التعليم**

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقرير المصطلحات المختصة باللغتين أ وب' بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقاً لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

**المعارف المسبقة المطلوبة**

- التحكم الجيد في اللغتين أ وب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته.
- التعريف بالتشريعات الاقتصادية الوطنية والدولية الرئيسية.
- التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

**محتوى المادة:**

تتطلب هذه المادة مدخلاً مختصاً للأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولomba عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال الاقتصادي ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لاسيما باعتماد الخططة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، القارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والمراسلات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعريف بالمفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوبة ذات الصلة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

**المراجع:**

- إيتويل، ج. و ميلغيت، م و نيومان، ب (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics. v. 4، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".  
الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أسس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.  
النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية.

- Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press

- Chueca Moncayo, F. J. (2005), The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation:  
[https://www.jostrans.org/issue03/art\\_chueca.php](https://www.jostrans.org/issue03/art_chueca.php).

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة الاقتصادية ب-ب'-ب

الرصيد: 04

المعامل: 02

### أهداف التعليم

- يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي وتقرير المصطلحات المختصة باللغتين ب وب' بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس.
- ارشاد الطالب إلى منهجية الترجمة الاقتصادية وفقاً لخصائص النص اللغوية وغير اللغوية.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم الجيد في اللغتين ب و ب'، والاستعداد للتعامل والتجاوب مع اللغتين سواء من حيث الفهم والاستيعاب أو سهولة التعبير وسلامته.
- التعريف بالتشريعات الاقتصادية الدولية الرئيسية.
- التعريف بالمصطلحات الاقتصادية والمالية ومواكبة المستجدات على صعيد النظام الاقتصادي العالمي.

### محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة مدخلاً مختصاً للأنظمة الاقتصادية والاتفاقيات الوطنية والدولية الرئيسية، ولملحة عامة عن القوانين والمفاهيم الأكثر تداولاً في المجال الاقتصادي ووفقاً لمنظوري لغتي العمل، عموماً، لاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- التعريف بالمفاهيم الأساسية للمجال الاقتصادي
- التطرق للمصطلحات الاقتصادية الأساسية والاختصارات التي تستعمل بكثرة مع تعدد دلالاتها.
- التعريف بأسلوب صياغة النصوص الاقتصادية والتمييز بين أنواعها: الصفقات والعقود التجارية، التقارير المالية والإيرادات، الميزانيات والاحصائيات والدراسات التجارية ومستندات الاستثمار الاقتصادي وغيرها.
- تحليل النصوص الاقتصادية والتعريف بالمفاهيم الأساسية ومصطلحاتها واستيعاب العبارات الخاصة بها.
- ممارسة ترجمة النصوص الاقتصادية باستخدام طرق الترجمة التفسيرية والمقارنة وما إلى ذلك.
- استخدام المصادر الوثائقية التقليدية والمحسوسبة ذات الصلة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- MÉNARD, Louis. Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière : anglais français avec index français-anglais. Paris : Ordre des experts comptables ; [Bruxelles] : Institut des réviseurs d'entreprises, 2004. Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlahi, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Chueca Moncayo, F. J. (2005). The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation:

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الأساسية  
المادة : نظريات الترجمة

الرصيد: 02

المعامل: 01

أهداف التعليم:

- تكوين قاعدة نظرية متينة للطلبة ليتمكنوا من التعامل مع مختلف النظريات الترجمية وانعكاساتها على الجانب التطبيقي،
- حيازة المادة النظرية الكفيلة برسم الحدود بين النظريات الترجمية،
- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.

المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسباً للمعلومات الأساسية المتعلقة بمجالي اللسانيات والترجمة. ومطورة المهارات القراءة والتحليل والنقد

محتوى المادة:

- دراسة حالات: تحليل مقارن لنصوص بلغات مختلفة وتحديد القرارات الترجمية في سياق نظرية معينة من خلال مشاريع فردية ثم جماعية.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
  - Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelle.
  - Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
  - Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
  - Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
  - Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
  - Nida Eugine A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugine A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.



**عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية**

**السادسي: الثامن**

**وحدة التعليم : المنهجية**

**المادة: تقنيات الترجمة**

**الرصيد: 05**

**المعامل: 03**

### **أهداف التعليم**

يهدف هذا الكوين إلى تدريب الطالب على الممارسة الفعلية للفعل الترجمي من خلال مواجهة كل نوع من أنواع الصعوبات اللغوية على مستوياتها المختلفة انطلاقا من المستوى الصوتي إلى المستوى الدلالي بمختلف التقنيات التي تسمح بالوقوف على الإشكالات الترجمية على تنوعها واختلافها.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- التحكم في المكتسبات القبلية في المادة.

### **محتوى المادة:**

**المحور الأول: المناهج العامة للترجمة :** 1/ المنهج الحرفي- 2/ المنهج التأويلي

**المحور الثاني: تقنيات الترجمة المباشرة:**

- الاقراض

- النسخ / المحاكاة

- الترجمة الحرافية

**المحور الثالث: تقنيات الترجمة غير المباشرة**

- الإبدال

- التطوير/التحوير

- التكافؤ

- التكيف/التصرف

**المحور الرابع: أشكال التصرف في الترجمة**

- التفسير-الزيادة-الحذف والاختصار

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع:**

- الترجمة و نظرياتها. مجموعة من الأساتذة. ط1. الأكاديمية التونسية للعلوم و الآداب و الفنون. بيت الحكمة. قرطاج تونس 1989.
- النحو و المصطلحات العلمية. صلاح الدين الكواكيبي. مجلة مجمع اللغة العربية. دمشق سوريا..
- مجموعة أبو غزالة طلال، دليل تدريب المתרגمين في الترجمة العامة، شركة طلال أبو غزالة للترجمة والتوزيع و النشر، 2007.
- الديداوي، محمد. منهاج المترجم بين الكتابة والاصطلاح الهوائي والاحتراف. المركز الثقافي العربي، بيروت، لبنان ط2.

- Stylistique comparée du français et de l'anglais. J. Pvinay et J. Darbelnet. M Didier. 1958.
- LedererMarianne, DanicaSelescovitch, *Interpréter pour traduire*,Paris,Dédier erudition , 2001.
- LedererMarianne,*la traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Paris,Hachette, 1944.
- Munday Jeremy, *Introducing translation studies:theories and application*,Routledge, Taylor&Francis group, 2004.
- SelescovitchDanica, *Langage, langue et mémoire*, Paris, Minard, Lettresmodernes , 1975.
- Baker Mona, *Routledge encyclopedia of translation studies*, New York,Taylor & Francis e-library, 2005.

- Bassnett Susan, *translation studies*, New York, Taylor& Francis e-labrary, 2002.

عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية  
السداسي: الثامن

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : تقنيات التحرير

الرصيد: 04

المعامل: 02

أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين تلقين الطالب طرق الكتابة انطلاقا من اسئلة مباشرة باستخدام ذاكرته ثم من اختصار نص ما إلى تركيب مجموعة نصوص.

المعارف المسبقة المطلوبة:

- التحكم في المكتسبات القبلية.

محتوى المادة:

- تقنيات السرد انطلاقا من النثر والنصوص القديمة.
- تقنيات التواصل مع الآخر خاصة ما تعلق فيه بالمراسلات الإدارية : طلب خطى، تقرير، اذار، إعلام ...
- التدريب على بناء الأفكار وترتيبها بشكل منطقي.
- التدريب على تقديم شروح وتفسيرات لنصوص معينة.
- التدريب على المحاججة في النصوص.
- التدريب على الاجابة عن سؤال مباشر بالرجوع الى المعرف المكتسبة مسبقا.
- التدريب على تلخيص النصوص.
- التدريب على تركيب النصوص.
- التعريف بضوابط كتابة بحث علمي بكل المعايير المطلوبة والمنشودة في آن واحد؛
- التمييز بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي وأيّ منها صالح لكتابة بحث علمي.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة+امتحان

المراجع:

- هاشمي خرفاني للاتصالات الكتابية دار هومة 2012.

- محمد عز الدين قرمان برنامج تدريسي في تعليم التفكير وأثره في مهارات الأسئلة دار الأيام ٢٠١٧.

- بهية بلعربي الانسجام النصي في التعبير الكتابي.

- Guide pratique de la rédaction administrative. [www.modernisation.gouv.f](http://www.modernisation.gouv.f).
- Denis Baril. Techniques de l'expression écrite et orale 11 édition.
- Jaques Brana. Les épreuves de techniques d'expression écrite. Le procès-verbal. Imprimerie Bialec 1991.
- Matthieu Dubost et Catherine Turque. Améliore son expression écrite et orale, toutes les clés. 2ed Ellipses Octobre 2018.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

### السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : أسلوبية النصوص الاقتصادية

الرصيد: 02

المعامل: 02

أهداف التعليم:

يهدف هذا التكوين إلى جعل الطالب قادرا على التمييز بين مختلف أنواع النصوص الاقتصادية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية والأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

المعرف المسبقة المطلوبة:

- أن يكون الطالب على اطلاع مسبق وبشكل نسي على مختلف النصوص ذات الطابع العام.

محتوى المادة:

تعريف الاسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.

الاسلوب والموضوع: العلمي والادبي، اختلاف أساليب النثر.

صفات الاسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التراكيب.

قوه الاسلوب: قوه الصورة، قوه التركيب.

تدخل الصفات وتعادلها.

البعد التداولي للنصوص الاقتصادية: الفكرى بين التعليم والحاج والأخلاق.

مراحل بناء النص الاقتصادي: الایجاد، الترتيب، العبارة.

الاسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.

الاسلوب تقليد الواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.

الاسلوب تأليف خاص للغة: الانزياح، الاحصاء، السياق، السجلات.

التحليل السيميائي للنصوص الاقتصادية.

التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والاسلوبى: التركيب، التداول والدلالة.

طريقة التقييم: امتحان

المراجع:

- عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ٤ ٢٠٠٤ ليبيا بنغازى.

- فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ٦ ٢٠٠٦ المغرب.

- بيار غورو الاسلوبية قاسم المقداد ١٩٩٠ دمشق.

- رابح بوحوش. الاسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.

- ستيفان أولمان الاسلوبية وعلم الدلالة ت محى الدين محسب. ط ١ ٢٠٠١ دار الهدى.

- ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩ القاهرة.

-Belly Challes. Traite de stylistiques française 1951.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: الثامن

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : البرمجية

الرصيد: 01

المعامل: 01

### Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en Sciences Sociales et Humaines.
- Aptitude à utiliser des logiciels : R, SPSS, Python, Excel avancé, JMP (avec licence).
- Aptitude à construire et traiter un corpus de textes à partir du Web.

### Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

### Contenu de la matière

#### Chapitre 1. Connaissances informatiques et traitement informatique textuel (1 semaine)

- Logiciel et matériel,
- Principes de la programmation,
- Utilisation d'internet,
- Gestion de bases de données,
- Principes d'extraction et analyse de corpus textuels.

#### Chapitre 2 : Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en sciences sociales (1 semaine)

- Les variables,
- Moyenne,
- Ecart type et variance,
- Analyse de la variance,
- Loi de probabilités usuelles,
- Test de Khi-deux,
- Coefficient de corrélation,
- Analyse linéaire simple,
- Analyse linéaire multiple,
- Introduction à l'analyse factorielle.

#### Chapitre 3 : Logiciels et outils pour le traitement de textes (5 semaines)

##### - Apprentissage pratique obligatoire :

R,

SPSS application aux enquêtes,

Python : analyse de textes (Bibliothèques en Python : NLTK, spaCy, gensim, pandas, etc.),

Programmation en Python :

    • Boucles et conditions

    • Fichiers,

    • Librairie de base

    • Ecriture de scripts pour :

        traiter des fichiers textes (recherche, tri)

        gérer des rapports simples (PDF, Excel)

Excel :

    • Fonctions avancées,

    • Les macros,

• Application aux enquêtes,  
• Analyses de base,  
• Programmation en Excel de la régression linéaire,  
• Tableaux croisés et Graphiques :  
Tableaux croisés,  
Histogrammes,  
Diagrammes en barres,  
Araignée,  
Etc.

**Apprentissage optionnel (Obligatoire si Acquisition de la licence) :**

Utilisation du JMP,

**Chapitre 4 : Extraction de textes et Analyse de données textuelles (3 semaines)**

Construction d'un corpus de textes :

Types de corpus textuels : discours, articles, tweets...,

Applications : extraction d'informations, clustering,

Approche par scraping, API.

Les créateurs de contenus et leur rôle dans la production et la diffusion de l'information.

Les questionnaires, les questions ouvertes et les entretiens.

**Chapitre 5 : Normalisation et vectorisation de Textes (2 semaines)**

**Standardisation de textes :**

Standardisation de textes :

Suppression de la ponctuation, des chiffres, des caractères spéciaux.

Conversion en minuscules, suppression des espaces blancs superflus.

Tokenisation : découper un texte en mots ou phrases.

Applications.

**Normalisation de textes :**

Suppression des mots vides : stopwords ( "le", "et", "à").

Stemming (Lemmatization) : réduire les mots à leur racine ou forme canonique (utilisation d'un algorithme).

Détection et gestion des fautes d'orthographe (optionnel).

Application.

**Vectorisation de textes :**

Sac de mots (Bag of Words) : Représentation matricielle du texte.

TF-IDF : Term Frequency-Inverse Document Frequency pour extraire l'importance des mots dans un corpus.

Word Embeddings : Introduction aux représentations vectorielles des mots (Algorithmes Word2Vec, GloVe).

Applications.

**Travaux dirigés :**

**Chapitre 1 :**

Exercices simples de programmation,

Vue d'un SGBD du type ACCESS.

**Chapitre 2 :**

Applications manuelles sur les méthodes statistiques (moyenne, écart-type, variance...) sur des cas SHS,  
Application d'analyse factorielle.

**Chapitre 3 :**

Exercices de Python.

Exercices sur les fonctions et les macros d'Excel.

Tableaux comparatif des langages R, SPSS, Python faisant apparaître les avantages et les inconvénients,  
Approfondir la notion de corpus de textes en SHS,

#### Chapitre 4 :

Notions d'extraction de corpus de textes à partir de sites Web, email, etc :  
••Structuration d'un site Web, emails et toute autre source d'information  
••Approche d'extraction par scraping,  
••Approche d'extraction par API.

Rôle de la question ouverte et les entretiens dans la construction de corpus.

#### Chapitre 5 :

Exercices sur la tokenisation, lemmatisation.

Matrices termes – documents

Vectorisation des termes

Applications TF/IDF

Analyse

#### Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen

#### Bibliographie

Ouvrages : Introduction à l'informatique, Principes de la programmation, Gestion de bases de données,) Duteil-Mougel Carine (2005) : Les mécanismes persuasifs des textes politiques, Corpus N°4. Lien : <http://corpus.revues.org/357>  
J. Guilhaumou (2002) : Le corpus en analyse de discours, perspectives historiques.. Corpus N°1. Lien : <http://corpus.revues.org/8>  
Ouvrages classiques sur les variables quantitatives et qualitatives.  
E.Schultz et M.Bussonnier (2020) : Python pour les SHS. Introduction à la programmation de données. Presses Universitaires de Rennes.  
C.Paroissin, (2021) : Pratique de la data science avec R : arranger, visualiser, analyser et présenter des données. Paris : Ellipses, DL 2021.  
Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.  
S.Balech et C.Benavent : NLP texte minig V4.0, (Paris Dauphine – 12/2019) : lien : [https://www.researchgate.net/publication/337744581\\_NLP\\_text\\_mining\\_V40\\_-une\\_introduction\\_-cours\\_programme\\_doctoral](https://www.researchgate.net/publication/337744581_NLP_text_mining_V40_-une_introduction_-cours_programme_doctoral)  
Addison-Wesley.

**عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية**

**السداسي: التاسع**

**وحدة التعليم : الأساسية**

**المادة : الترجمة السياسية أب-أ**

**الرصيد: 06**

**المعامل: 03**

### **أهداف التعليم**

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب) بما يمكنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجع.

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولاسيما نصوص الاختصاص؛
- التحلي بروح التحليل المنهجي والابستمولوجي (المعاري)؛

### **محتوى المادة:**

تتطلب هذه المادة اعتماد مقاربة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل عموماً ولاسيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
  - التوصيف العام للغة السياسية
  - ترجمة النصوص السياسية
- ثم تلي خطوة تالية مقاربة بالترجمة لأنواع النصوص وذلك باتباع الخطوتين الآتتين:
- مقارنة النصوص
  - ترجمة عينات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

#### **المراجع:**

- موقع وكالة الأنباء الجزائرية <https://www.aps.dz>
  - موقع وكالة الأنباء الفرنسية <https://www.afp.com>
  - فرج محمد صفوان <http://academiworld.org>
  - صراح سكينة تلمساني – مفاهيم أولية في لغة التخصص- مجلة تعليميات. جامعة الجزائر 2.
  - حورية جبوب: اللغة المتخصصة والمصطلح. مجلة أفلام الهند. مجلة إلكترونية محكمة
- Amparo Hurtado Albir. La traduction : Classification et éléments d'analyse. In : Méta (Journal des traducteurs)



## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

### السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الأساسية

المادة : الترجمة السياسية أ-ب-أ

الرصيد: 06

المعامل: 03

### أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب)، بما يمكّنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجع.

#### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولاسيما نصوص الاختصاص؛
- التحلّي بروح التحليل المنهجي والابستمولوجي (المعارفي)؛

#### محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة اعتماد مقاربة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل، عموماً، لا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
- التوصيف العام للغة السياسية
- النصوص السياسية كتعابيرات محددة للغة السياسية
- ترجمة النصوص السياسية وتهيئتها

ثم تلي خطوة تالية مقاربة بالترجمة لأنواع النصوص، وذلك باتباع الخطوتين الآتيتين:

- مقارنة النصوص (نصوص باللغتين تتحدث عن ظاهرة سياسية واحدة باللغتين)
- ترجمة عينات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

#### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

#### المراجع:

إيتويل، ج. و ميلغيت، م و نيومان، ب (1987). The New Palgrave: A Dictionary of Economics . v. 4، الملحق الرابع، تاريخ الفكر الاقتصادي والمذهب، "مدارس الفكر".  
الحامض، خ. (1995)، الاقتصاد السياسي أساس ومبادئ، منشورات جامعة حلب - كلية الحقوق.  
النجفي، ح. (1977). القاموس الاقتصادي، بغداد: مطبعة الإدارة المحلية.

- Gouadec, Daniel. (2007) Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.
- Lahlali, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide. Edinburgh: Edinburgh University Press
- ChuecaMoncayo, F. J. (2005), The textual function of terminology in business and finance discourse. The Journal of Specialised Translation: [https://www.jostrans.org/issue03/art\\_chueca.php](https://www.jostrans.org/issue03/art_chueca.php) .

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

### السادسي: التاسع

وحدة التعليم : الأساسية  
المادة : الترجمة السياسية ب-ب' - ب  
الرصيد: 04  
المعامل: 02

### أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تزويد الطالب أولاً بالمفاهيم المتعلقة بميدان السياسة وتقريب المصطلحات المختصة (باللغتين أ و ب') بما يمكّنه من الخوض في ترجمة النصوص السياسية بشكل سلس وناجع.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- التحكم في المكتسبات القبلية في الترجمة؛
- الإلمام بأنواع النصوص ولاسيما نصوص الاختصاص؛
- التحلّي بروح التحليل المنهجي والاستمولوجي (المعاري)؛

### محتوى المادة:

تتطلب هذه المادة اعتماد مقاربة خاصة أولى تتمحور حول المفاهيم المعتمدة في ميدان السياسة حسب منظوري لغتي العمل، عموماً، لا سيما باعتماد الخطة الآتية:

- اللغة السياسية والترجمة
- التوصيف العام للغة السياسية
- النصوص السياسية كتعبيرات محددة للغة السياسية
- ترجمة النصوص السياسية وتهيئتها

ثم تلي خطوة تالية مقاربة بالترجمة لأنواع النصوص، وذلك باتباع الخطوتين الآتتين:

- مقارنة النصوص (نصوص باللغتين تتحدث عن ظاهرة سياسية واحدة باللغتين)
- ترجمة عيّنات من النصوص في الميدان السياسي مع التركيز على السياق وعلى خصوصيات لغة الاختصاص

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع:

- Byrne, J. (2006). Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht : Springer.
- Chilton, P. & Schäffner, C. (2002). Politics as Text and Talk: Analytic approaches to political discourse. Philadelphia : John Benjamins.
- Collin, P.H. (2004). Dictionary of Politics and Government. London : Bloomsbury.
- Delisle, J. (1980). L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique. Ottawa : Éditions de l'Université d'Ottawa.
- R. Meertens, (2010), Guide anglais-français de la traduction, Chiron ed., Paris.

### أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى تعريف الطالب بأهم المفاهيم والمواضيع القانونية التي من شأنها أن تزوده ب مختلف المعلومات التي تشكل لديه ثقافة عامة تساعده لاحقا في استيعاب ابجديات المجال المتخصص فيه والمضي قدما في تحصيل معرفة معمقة بالقدر الذي يتطلبه مساره المهني.

المعارف المسبقة المطلوبة لا يحتاج هذا التكوين إلى معارف مسبقة حيث أنه يدخل في باب الثقافة العامة، إلا أنه يستحب أن يكون الطالب متحللا بالغوص العلمي وشغوفا بالمطالعة ومتمنكا من اللغة.

### محتوى المادة: (على سبيل المثال لا الحصر) السلم

- السلم الهرمي للنصوص المؤسساتية (قاعدة الترجيح) ؛

- القانون ومقوماته؛

- أقسام القانون وأنواع القاعدة القانونية ؛

- التنظيم القضائي الجزائري؛

- القضاء العادي (المحاكم- المجالس- المحكمة العليا)؛

- القضاء الإداري (المحاكم الإدارية- مجلس الدولة)؛

- القضاء العسكري؛

- محكمة المنازعات؛

- التركيبة البشرية للهيئات القضائية وأعوان ومساعدي القضاء؛

- الأحكام القضائية وطرق الطعن فيها؛

النظام القانوني الدولي / المنظمات والمحاكم والهيئات القضائية (منظمة حقوق الإنسان- محكمة العدل

الدولية- المحكمة الجنائية الدولية- المحاكم الجنائية المخصصة- المحكمة الإدارية للأمم المتحدة-

المحكمة الدولية لقانون البحار)؛

- الاتفاقيات والمعاهدات الدولية؛

الأنظمة القانونية المقارنة (النظام الأنجلوسكسوني (Common Law) - النظام الجرمانى اللاتينى

(Civil) - النظام الإسلامي)

- السلم الهرمي للنصوص المؤسساتية (قاعدة الترجيح) ؛

- القانون ومقوماته؛

- التعريف بالاقتصاد و مجالاته الفرعية

- الفكر الاقتصادي والأنظمة الاقتصادية

- التركيبة البشرية للمؤسسات العامة والخاصة

- النظام الاقتصادي الدولي

- مفهوم ثقافة المؤسسة وتطوره

- كيفية بناء ثقافة مؤسساتية ناجحة

- الثقافة ووظائف المؤسسة
- الأوجه التطبيقية للثقافة المؤسساتية
- الثقافة التنظيمية للمؤسسة الجزائرية

## طريقة التقييم: امتحان

### المراجع:

- محاضرات الانظمة القانونية المقارنة [elearn.univ-tlemcen.dz](http://elearn.univ-tlemcen.dz)
- بو بشير محمد أمقران، النظام القضائي الجزائري، الطبعة الخامسة، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2007.
- دليل المعاهدات الدولية <http://ozone.unep.org>
- الموسوعة القانونية الالكترونية للمعاهدات الدولية <http://www.alltreaties.com>
- طالب رشيد يادكار. مبادئ القانون الدولي العام. مؤسسة موكرياني، العراق، 2009.
- نظام بركات. مبادئ علم السياسة. مكتبة العبيكان. الرياض، 2008.
- محمد طه بدوي، النظرية السياسية: النظرية العامة للمعرفة السياسية، المكتب المصري الحديث، القاهرة، 1986.
- حمد محمد وهبان، تاريخ الفكر السياسي، دار خوارزم، القاهرة، 2002.
- محمد رفعت عبد الوهاب، الأنظمة السياسية. منشورات الحلبي الحقوقية، 2007.
- حسن البدراوي. الأحزاب السياسية والحرفيات العامة: دراسة تأصيلية تحليلية مقارنة في حرية تكوين الأحزاب- حرية النشاط الحزبي- حق تناول السلطة. دار المطبوعات الجامعية ، الاسكندرية، 2012.
- سعيد بوشعير ، القانون الدستوري والنظم السياسية المقارنة، ديوان المطبوعات الجامعية، 2007.
- أبو بكر، مصطفى محمود، التنظيم الإداري في المنظمات المعاصرة، الدار الجامعية، القاهرة-مصر 2002
- دادي عدون ناصر، اقتصاد المؤسسة، دار المحمدية العامة، الجزائر، 1998
- مالك بن نبي، المسلم في عالم الاقتصاد، دار الفكر، دمشق، 1986.
- مالك بن نبي، مشكلة الثقافة، ترجمة عبد الصبور شاهين، دار الفكر، دمشق، 1985.
- Deal T. E. and Kennedy, A. A. (1982, 2000) Corporate Cultures: The Rites and Rituals of Corporate Life, Harmondsworth, Penguin Books, 1982; reissue Perseus Books, 2000.
- Schein, Edgar H. Organizational Culture and Leadership. San Francisco: Jossey-Bass, 2010. Print.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: التاسع  
وحدة التعليم : المنهجية

المادة: تقنيات التحرير

الرصيد: 05

المعامل: 03

### أهداف التعليم:

يكون الطالب عند نهاية دراسته لهذه المادة قادراً على معرفة وفهم تقنيات التحرير وأنماطه و مجالاته و مهاراته وتقنياته وأن يتعدّد على التعبير عن أفكاره بأسلوب سليم واضح و خال من الأخطاء، مع توظيف علامات الترقيم و مراعاة الربط والتسلسل المنطقي.

### المعرف المسبقة المطلوبة:

- التحكم في المكتسبات القبلية.

### محتوى المادة:

تقنيات التواصل مع الآخر خاصة ما تعلق فيها بالمراسلات الإدارية: طلب خطبي، تقرير، اعتذار، إعلام ...

- التدريب على بناء الأفكار وترتيبها بشكل منطقي.

- التدريب على تقديم شروح و تفسيرات لنصوص معينة.

- التدريب على المحاججة في النصوص.

- التدريب على الإجابة عن سؤال مباشر بالرجوع إلى المعرف المكتسبة مسبقاً.

- التدريب على تلخيص النصوص مع توضيح آلياته.

- التدريب على تركيب النصوص مع توضيح آلياته ..

- التعريف بضوابط كتابة بحث علمي بكل المعايير المطلوبة والمنشودة في آن واحد؛

- التمييز بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي وأيّ منها صالح لكتابة بحث علمي.

### طريقة التقييم: امتحان + مراقبة مستمرة

### المراجع:

هاشمي خرفي الاتصالات الكتابية دار هومة 2012.

محمد عد محمد قرعان برنامج تدريبي في تعليم التفكير وأثره في مهارات الأسئلة دار الأيام ٢٠١٧ .

بهية بلعربي الانسجام النصي في التعبير الكتابي.

الصويركي، م.ع (2014)، التعبير الكتابي التحريري، عمان، دار الكندي للنشر.

محمد أولجاج، دليل تقنيات التواصل ومهارات التعبير والإنشاء، مكتبة دار الأمان للنشر والطباعة، 2005.

- Guide pratique de la rédaction administrative. [www.modernisation.gouv.f](http://www.modernisation.gouv.f).
- Denis Baril. Techniques de l'expression écrite et orale 11 édition.
- Jaques Brana. Les épreuves de techniques d'expression écrite. Le procès-verbal. Imprimerie Bialec 1991.
- Matthieu Dubost et Catherine Turque. Améliore son expression écrite et orale, toutes les clés. 2ed Ellipses Octobre 2018.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السادسي: التاسع

وحدة التعليم : المنهجية

المادة : منهجية البحث العلمي

الرصيد: 04

المعامل: 02

### أهداف التعليم

تعزيز المهارات المنهجية للطالب المتعلقة بالبحث والتوثيق. - تعزيز اكتساب تقنيات الكتابة العلمية. - تعزيز الفكر العلمي النزيه.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك تقنيات التحرير والصياغة العلمية الأساسية.
- التمتع بمهارات البحث وجمع المعلومات والتدقيق اللغوي.
- التمتع بالفکر الناقد والمنطق ومهارات التحليل والتركيب.

### محتوى المادة

- التعريف بالبحث العلمي وأسسه وضوابطه (صياغة فرضيات البحث والأسئلة البحثية، تحديد منهجية البحث والأدوات اللازمة لجمع وتحليل البيانات، جمع وتحليل البيانات، استعراض الدراسات السابقة وتوثيق المصادر، كتابة وتفسير النتائج وربطها بالفرضيات والأهداف).

- مناهج البحث العلمي (الاستقرائي، التحليلي المقارن، الوصفي، التجريبي، التاريخي، ... الخ).

- ميزات الباحث العلمي / أخلاقيات البحث العلمي / قواعد النزاهة العلمية / السرقة العلمية.  
تمارين تطبيقية تتمثل في بحوث صغيرة باللغات الثلاث في شكل قراءات تلخيصية لفصوص وكتب نظرية ولمواضيع تطبيقية متعددة تدور حول مواضيع في التخصص،

**طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة+امتحان

### المراجع:

- Bentham, J., Dagognet, F., Onfray, M. (2006). *Déontologie: ou Science de la morale*. 1<sup>ère</sup> Edition. Edition Encre Marine. France
- Claire Doussard (2024). Guide de survie de l'enseignant-chercheur indépendant. Libronova. France.
- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales*. Ellipses. France.
- Lebrun, J.-L. (2012). *Guide pratique de rédaction scientifique*. EDP Sciences. France.
- Mathieu Guidère (2004). Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales : maîtrise, DEA, master, doctorat. Ellipses. France.
- Pierre N'da (2007). Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et

recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles. L'Harmattan. France.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

### السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الاستكشافية

المادة : أسلوبية النصوص السياسية

الرصيد: 02

المعامل: 02

### أهداف التعليم

يهدف هذا التكوين إلى جعل الطالب قادر على التمييز بين مختلف أنواع النصوص السياسية من خلال تعريفه بخصائصها اللسانية والأسلوبية حسب الاختصاص الذي ينتمي إليه كل نص.

#### المعارف المسبقة المطلوبة:

أن يكون الطالب على اطلاع مسبق بمختلف النصوص ذات الطابع العام.

#### محتوى المادة:

تعريف الاسلوب: حده، مما يتكون، عناصره.

الاسلوب والموضوع: العلمي والادبي، اختلاف أساليب النثر.

صفات الاسلوب: وضوحه، الدقة والفكرة، الجلاء ووضوح التركيب.

قوة الاسلوب: قوة الصورة، قوة التركيب.

البعد التداولي للنصوص السياسية: الفكري بين التعليم والحاج والأخلاق.

مراحل بناء النص الاقتصادي: الایجاد، الترتيب، العبارة.

الاسلوب تعبير عن شخصية الكاتب.

الاسلوب أثر في القارئ.

الاسلوب تقليد لواقع في نص ما، الاتجاه الوظيفي.

الاسلوب تأليف خاص لغة: الانزياح، الاحصاء، السياق، السجلات.

التحليل السيميائي للنصوص السياسية.

التحليل يتم بناء على تشغيل الرصيد البلاغي والاسلوبي: التركيب، التداول والدلالة.

#### طريقة التقييم: امتحان

#### المراجع:

-عبد الهادي محمد الشهيري. استراتيجيات الخطاب. ط ٢٠٠٤ ليبيا بنغازي.

-فان دايك. النص والسياق. ت. عبد القادر قيني ط ٢٠٠٦ المغرب.

-بيار غيراو اسلوبية ت قاسم المقداد ١٩٩٠ دمشق.

-رابح بوحوش. الاسلوبيات وتحليل الخطاب. منشورات جامعة باجي مختار عنابة.

-ستيفان أولمان اسلوبية وعلم الدلالة ت محى الدين محسب. ط ٢٠٠١ دار الهدى.

-ستيفان أولمان. دور الكلمة في اللغة ت كمال بشر ١٩٦٩ القاهرة.

-Belly Challes. Traite de stylistiques française 1951.

## عنوان الماستر: ترجمة مؤسساتية

السداسي: التاسع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : الذكاء الاصطناعي

الرصيد: 01

المعامل: 01

### Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des algorithmes IA pour le traitement textuel des enquêtes
- Aptitude à utiliser le logiciel Python,
- Comprendre les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- Aptitude à traiter un corpus de textes.

### Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

### Contenu de la matière

#### Chapitre 1 : Introduction

- Introduction à l'Intelligence artificielle (IA) (1 semaine, si insuffisant utiliser 1 séance de TP pour compléter)

- o Survol historique de l'intelligence artificielle,
- o IA étroite (ou faible)
- o IA générale (ou forte) Apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé
- o Les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- o Perspectives.

#### Chapitre 2 : Rappel et Complément sur le langage (2 semaines)

- o Les fondamentaux
- o Les bibliothèques Pandas, Numpy, etc.
- o Introduction à la programmation objet,
- o Lire et traiter des fichiers textes (recherche, tri)
- o gérer des rapports simples (PDF, Excel)

#### Chapitre 3 : Types d'IA et Approches (6 semaines)

- IA Symbolique (système expert)
- Apprentissage Automatique (Machine Learning)

o Machine Learning (ML), avec les exemples comme : Classification d'emails comme "spam" ou "non-spam",

recommandations, identification d'images (ex : des visages), etc.

#### - Apprentissage Profond (Deep Learning)

- o Deep Learning
- o Génération de texte avec Transformers (ou autre).

#### - IA par Renforcement (Renforcement Learning)

- o Apprentissage par renforcement (RL)

**Mini-projet (3 semaines – travail personnel encadré – à distribuer à la fin du chapitre 2) : Traitez 1 sujet au choix parmi :**

#### Sujet 1. Analyse de Sentiments sur les Réseaux Sociaux

##### Objectif :

Analyser des corpus de texte provenant des réseaux sociaux (Twitter, Facebook, etc.) pour déterminer les sentiments des utilisateurs à propos d'un sujet particulier (ex : une campagne politique, une crise sanitaire, ou un événement social).

**Outils :** Python, TextBlob, VADER, Tweepy (pour Twitter), pandas, matplotlib, GeoPandas.

#### Sujet 2. Clustering des Comportements Sociaux dans des Enquêtes

**Objectif :**

Utiliser des techniques de clustering pour regrouper des individus ayant des comportements sociaux similaires à partir de données d'enquête. Cela peut être utile pour segmenter une population en groupes d'intérêt distincts.

**Outils** : Python, pandas, sklearn, matplotlib, seaborn, scikit-learn.

**Sujet 3. Analyse de Texte pour l'Extraction d'Informations dans des Discours Politiques****Objectif :**

- Utiliser l'IA pour extraire des thèmes principaux et des entités nommées (noms de personnes, lieux, dates) à partir de discours politiques. Cela peut être utilisé pour comprendre les préoccupations des politiciens et analyser leur rhétorique.

**Outils** : Python, spaCy, Transformers (BERT), gensim (LDA), matplotlib, WordCloud.

**Sujet 4. Modélisation Prédictive des Comportements Sociaux à partir de Données de Consommation****Objectif :**

Construire un modèle prédictif pour estimer les comportements sociaux des consommateurs (par exemple, la probabilité d'achat de produits ou de participation à des événements sociaux) en fonction de diverses variables.

**Outils** : Python, sklearn, pandas, matplotlib, seaborn.

**Sujet 5. Analyse des Réseaux Sociaux (Sociologie des Réseaux)****Objectif :**

Utiliser des techniques d'analyse des réseaux sociaux (Social Network Analysis - SNA) pour étudier les relations entre individus dans un réseau social, en utilisant des données structurées.

**Outils** : Python, NetworkX, Gephi, matplotlib, pandas.

**Travaux dirigés / Travaux pratiques****Chapitre 1 :**

1. Reprendre les notions vues dans le cours (chapitre 1) et approfondir la notion d'apprentissage supervisé et non supervisé

2. Quelle est la différence entre apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé ?

3. Donner des exemples d'apprentissage

4. Cas à faire en travail personnel :

Etudier la littérature sur l'IA afin de déterminer si les ordinateurs actuels peuvent mener à bien les opérations suivantes :

- Jouer correctement au ping-pong
- Conduire une voiture au centre d'une ville
- Découvrir et démontrer des théorèmes mathématiques
- Ecrire une histoire drôle
- Donner un avis pertinent dans un domaine juridique donné
- Réaliser une opération chirurgicale complexe

**Chapitre 2 :**

- Exercices en Python : programmes, les listes et les tuples, manipulation de données avec les bibliothèques vues au cours.

**Chapitre 3 :**

1. Exercice sur le système expert :

- Soit les règles suivants en chainage avant :

- R1 : A  $\Rightarrow$ E
- R2 : B  $\Rightarrow$ D
- R3 : H  $\Rightarrow$ A  $\cap$  F
- R4 : E  $\cap$  G  $\Rightarrow$ C
- R5 : E  $\cap$  K  $\Rightarrow$ B
- R6 : D  $\cap$  E  $\cap$  K  $\Rightarrow$ C

- R7 :  $G \cap K \cap F \Rightarrow A$

Ordre des règles : R3 R7 R1 R4 R5 R2 R6

Faits non déductibles : H, G, K

Base de faits initiale : H, K

But : C

Questions :

Faire le graphe correspondant aux règles

Dérouler le système en chaînage avant.

2. Introduire quelques algorithmes utilisés dans le ML :

- a. Régression linéaire,
- b. Gradient descendant
- c. Classification en catégories basées sur les attributs
- d. Regroupement d'objets similaires en clusters
- e. Etc.

3. Donner des exemples sur la classification, les recommandations, l'identification d'images.

4. Exercices sur chaque type d'apprentissage :

- a. ML
- b. Deep learning (CNN, RNN)
- c. renforcement

Les séances de TP seront réservées pour la programmation des exercices vus en TD en utilisant Python et à la réalisation d'un mini-projet.

#### **Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen**

#### **Bibliographie :**

- R.Inglehart (1997) : Modernization and Postmodernization : Cultural , economic, and political chnage in 43 societies – Princeton University Press.
- Western Values are Diverging from the rest of the world's. – The Economiste – 2023.
- Western Michigan University : World Values Survey. Lien : <https://wmich.edu/economics/world-values-survey>
- Ganascia, J.Gabriel (2024) : l'IA expliquée aux humains. Paris France- Edition le Seuil.
- Anglais, Lise, Dilhac, Antione, Dratwa, Jim et al. (2023) : L'éthique au coeur de l'IA. Quebec Obvia.
- J.Robert (2024) : Natural Language Processing (NLP) : définition et principes – Datasciences. Lien : <https://datascientest.com/introduction-au-nlp-natural-language-processing>
- Qu'est-ce que le traitement du langage naturel. Lien : <https://aws.amazon.com/fr/what-is/nlp/>
- H.Belhadef, I.Djemal : Méthode TALN – Cours de l'unievrstité de Msila - Algérie
- B. Prieur : Traitement automatique du langage naturel avec Python. Le NLP avec SpaCy et NLTK.
- Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

الآداب واللغات الأجنبية	الميدان:
ترجمة	الشعبة:
ماستر	المسار:
<b>ترجمة علمية وتقنية</b>	<b>التخصص:</b>

Domaine :	<i>Lettres et Langues Etrangères</i>
Filière :	Traduction
Cycle :	Master
Spécialité :	<b>Traduction Scientifique et technique</b>

**بطاقات التنظيم السادس للتعليم  
طور التكوين : ماستر**

Fiches d'organisation semestrielle  
**Cycle de formation : Master**

## تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السادسي 7:

نوع التقييم		آخر *	الحجم الساعي للسادسي 15 أسبوع ( )	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية/أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة العلمية/أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3		2	4	الترجمة العلمية/ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	نظريات الترجمة	وحدة تعليم أساسية الرمز: وт أس.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات الترجمة العلمية	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	البرمجيات الحرة والمصادر المفتوحة	وحدة تعليم منهجية الرمز: وт م.1 الأرصدة: 9 المعامل: 5
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص العلمية	
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	العلوم الرقمية	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السادسي السابع	وحدة تعليم أفقية الرمز: وт أ.ف.1 الأرصدة: 1 المعامل: 1

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ بـ: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-ألمانية إلخ)

آخر\*: عمل إضافي عن طريق التشاور السادسي

## "تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي 8:

نوع التقييم	امتحان	مراقبة مستمرة	آخر *	الحجم الساعي للسداسي (15 أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
					أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6		الترجمة العلمية أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية الرمز: و ت أ س 4.2.1 الأرصدة: 16 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6		الترجمة العلمية أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3	-	2	4		الترجمة العلمية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2		نظريات الترجمة	وحدة تعليم أساسية الرمز: و ت أ س 4.2.2 الأرصدة: 2 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5		تقنيات الترجمة العلمية	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4		تبسيط العلمي	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2		أسلوبية النصوص العلمية	وحدة تعليم استكشافية الرمز: و ت إ س 4.2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1		البرمجة	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30		مجموع السداسي الثامن	

مقاييس الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ بـ: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-المانية إلخ)

آخر \*: عمل إضافي عن طريق التشاور السداسي

## تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السادسي 9:

نوع التقييم		آخر *	الحجم الساعي للسادسي 15 أسبوع (أسبوع)	الحجم الساعي الأسبوعي			المعامل	الرصيد	عنوان المواد	وحدات التعليم
امتحان	مراقبة مستمرة			أعمال تطبيقية	أعمال موجهة	محاضرة				
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة التقنية-أ/ب/أ	وحدة تعليم أساسية 5.1.1 الرمز: و ت أس 16 الأرصدة: 8 المعامل: 8
60%	40%	30سا82	30سا67	-	30سا4	-	3	6	الترجمة التقنية أ/ب/أ	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	00سا3		2	4	الترجمة التقنية ب/ب/ب	
100%	-	30سا27	30سا22	-	-	30سا1	1	2	الثقافة العلمية و الفعل الترجمي	وحدة تعليم أساسية 5.1.2 الرمز: و ت أس 2 الأرصدة: 1 المعامل: 1
60%	40%	00سا65	00سا60	-	30سا2	30سا1	3	5	تقنيات الترجمة التقنية	
60%	40%	00سا55	00سا45	-	30سا1	30سا1	2	4	منهج البحث العلمي	
100%	-	00سا5	00سا45	-	-	00سا3	2	2	أسلوبية النصوص التقنية	وحدة تعليم استكشافية 5.1 الرمز: و ت إس 2 الأرصدة: 2 المعامل: 2
100%	-	30سا2	30سا22	-	-	30سا1	1	1	الذكاء الاصطناعي	
		00سا375	00سا375	-	00سا16	00سا09	17	30	مجموع السادس التاسع	

مفتاح الرموز: أ: اللغة العربية؛ ب: اللغة الفرنسية؛ بـ: (الأمازيغية-إنجليزية-إسبانية-المانية إلخ)

آخر\*: عمل إضافي عن طريق التشاور السادس

## تخصص: "ترجمة علمية وتقنية"

السداسي 10: (سداسي مخصص لإعداد مذكرة التخرج)

المعامل	الأرصدة	الحجم الساعي الأسبوعي	
17	30	0055سا00	العمل الشخصي
		/	الترخيص في المؤسسة
		/	الملتقيات
		/	أعمال أخرى(حدد)
		00751سا00	مجموع السداسي 10

## Spécialité: « Traduction Scientifique et Technique »

### Semestre 7

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficients	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.1 Crédits : 16 Coefficients : 8	Traduction scientifique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Fondamentale Code : UEF 4.1.2 Crédits : 2 Coefficients : 1	Théories de la traduction	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
UE Méthodologique Code : UEM 4.1 Crédits:9 Coefficients : 5	Techniques de la traduction scientifique	5	3	1h30	2h30		60h00	65h00	40%	60%
	Logiciels libres et open source	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
UE Découverte Code : UED 4.1 Crédits:2 Coefficients: 2	Stylistique des textes scientifiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
UE Transversale Code : UET 4.1 Crédits : 1 Coefficients : 1	Sciences numériques	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 7</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC\* = Contrôle continu

**Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »**

**Semestre 8**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.2.1</b> <b>Crédits : 16</b> <b>Coefficients : 8</b>	Traduction scientifique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction scientifique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 4.2.2</b> <b>Crédits : 2</b> <b>Coefficients : 1</b>	Théories de la traduction	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 4.2</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de la traduction scientifique	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Vulgarisation scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 4.2</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Stylistique des textes scientifiques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 4.2</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Programmation informatique	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 8</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC\* = Contrôle continu

**Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »**

**Semestre 9**

Unités d'enseignement	Intitulé des matières	Crédits	Coefficient s	Volume horaire Hebdomadaire			VHS (15 semaines)	Autre*	Mode d'évaluation	
				Cours	TD	TP			CC*	Examen
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 5.1.1</b> <b>Crédits : 16</b> <b>Coefficients : 8</b>	Traduction Technique A/B/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction Technique A/B'/A	6	3	-	4h30	-	67h30	82h30	40%	60%
	Traduction Technique B/B'/B	4	2	-	3h00	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Fondamentale</b> <b>Code : UEF 5.1.2</b> <b>Crédits : 2</b> <b>Coefficients : 1</b>	Culture scientifique et acte traductif	2	1	1h30	-	-	22h30	27h30	-	100%
<b>UE Méthodologique</b> <b>Code : UEM 5.1</b> <b>Crédits:9</b> <b>Coefficients : 5</b>	Techniques de la traduction technique	5	3	1h30	2h30	-	60h00	65h00	40%	60%
	Méthodologie de la recherche scientifique	4	2	1h30	1h30	-	45h00	55h00	40%	60%
<b>UE Découverte</b> <b>Code : UED 5.1</b> <b>Crédits:2</b> <b>Coefficients: 2</b>	Stylistique des textes techniques	2	2	3h00	-	-	45h00	5h00	-	100%
<b>UE Transversale</b> <b>Code : UET 5.1</b> <b>Crédits : 1</b> <b>Coefficients : 1</b>	Intelligence artificielle	1	1	1h30	-	-	22h30	2h30	-	100/%
<b>Total Semestre 9</b>		<b>30</b>	<b>17</b>	<b>09h00</b>	<b>16h00</b>	<b>-</b>	<b>375h00</b>	<b>375h00</b>		

Légende : A langue arabe B langue française B' langue (tamazigh-anglaise-espagnole-allemande-russe, etc.).

Autre\* = Travail complémentaire en consultation semestrielle ; CC\* = Contrôle continu

**« Spécialité : « Traduction Scientifique et Technique »**

**Semestre 10 :** (Semestre consacré à la préparation du PFE)

	VHS	Crédits	Coefficients
<b>Travail personnel</b>	55h00		
<b>Stage</b>	/		
<b>Séminaires</b>	/		
<b>Autre</b>	/		
<b>Total Semestre 10</b>	<b>751h00</b>	<b>30</b>	<b>17</b>

عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقديرية

السادسى السابع

**وحدة التعليم الأساسية  
المادة : الترجمة العلمية أ/ب/  
الأرصدة: 6  
المعامل: 3**

أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص ذات الطابع العلمي النصوص العلمية بما في ذلك الإنسانية والاجتماعية من اللغة الفرنسية إلى اللغة العربية ومن اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية. تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم النصوص بأتواها وترجمتها. تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية

## **المحتوى المطلوب على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية**

ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفادة الطالب من الناحية العلمية والترجمة والتدرج في الصعوبة والطول،

ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية

ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية كعلم الحديث...

ترجمة الملخصات العلمية المأكولة من مجلات علمية محكمة.

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع / دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019

- لميدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.

- البداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.

- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.

- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج 1، 1993.

- سليمان داوود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.

- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط 1، 2015.

- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنقيتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط 1، 1986.

- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط 1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.

- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.

- Vincent, Montalt Resurreccio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السداسي السابع

#### وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة العلمية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

#### أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة

تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.

تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية.

**المعرف المسبقة المطلوبة :** على الطالب ان يكون ذا ثقافة علمية

**محتوى المادة:**

- خصائص النص العلمي ومقوماته، وأنواعه

- ترجمة نصوص علمية من ميدان العلوم

ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية

ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية

ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

**طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة + امتحان

#### المراجع

فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروايد الثقافية- ناشرون،

المحمدية/بيروت، 2019

-الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.

-الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.

-شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.

-أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج 1، 1993.

-سليمان داود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.

-عبد العزيز، اللبدى، القاموس الطبى العربى، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.

-إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.

-Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Vincent, Montalt Resurreccio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation

المؤسسة: جامعة المسيلة عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي السنة الجامعية: 157-2025

2026

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السادسي السابع  
وحدة التعليم الأساسية  
المادة : الترجمة العلمية ب/ب/ب  
الأرصدة: 4  
المعامل: 2

### أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة  
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.  
تعريف الطالب بأهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية:

المعرف المسبقة المطلوبة  
على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

### محتوى المادة:

خصائص النص العلمي ومقوماته، وأنواعه

ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة

ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية

ترجمة نصوص من العلوم الإسلامية

ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروايد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
- لميدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
- لميدياوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریب، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
- سليمان داودود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.
- عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوسيعها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
- Douglas Robinson, *Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation*, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.
- Geoffery, Samuelsson-Brown, *A Practical Guide for Translators*, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.
- Peter, NEWMARK, *A Textbook of Translation*. Longman, Malaysia, 2005.
- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, *Medical Translation Step by Step*, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السادسي السابع  
وحدة التعليم الأساسية  
المادة : نظريات الترجمة  
الأرصدة: 2  
المعامل: 1

### أهداف التعليم:

- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.
- تنمية قدرة الطالب التحليلية

### المعارف المسبقة المطلوبة:

على الطالب أن يكون مكتسباً للمعلومات الأساسية المتعلقة بمحالى اللسانيات والترجمة. ومطورة لمهارات القراءة والتحليل والنقد.

### محتوى المادة:

- مدخل إلى نظرية الترجمة وأهميتها،
- تطور الأفكار الترجمية عبر الزمن،
- أهم أعلام الترجمة واسهاماتهم في ميدان الترجمة،
- النظريات الكلاسيكية للترجمة، وثنائيات الترجمة (الحرفية/الحرفة، الأمينة/الخائنة، ...)
- نظرية سكوبوس، الترجمة والسياق الثقافي، النظرية السوسيولسانية، ...

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelle.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugine A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugine A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي السابع

وحدة التعليم المنهجية

المادة : تقنيات الترجمة العلمية

الأرصدة: 5

المعامل: 3

أهداف التعليم:

- فهم خصوصية النصوص العلمية والنصوص المتخصصة؛
- الوعي بأهمية الترجمة العلمية في تجسير العلوم وتحقيق النهضة العلمية؛
- استيعاب أهم مقارب ونظريات الترجمة العلمية؛
- اكتساب الحس التحليلي والنقدية للتقنيات وفي قراءة الترجمات العلمية؛

المعارف المسبقة المطلوبة :

الوقوف على أهم الوسائل الموظفة (استراتيجيات ، تقنيات، نظريات) في ترجمة النصوص العلمية

محتوى المادة

تقنيات ترجمة النص العلمي  
تلقي النص العلمي والترجمة (القراءة والترجمة)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي، 1986 .  
-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.
- Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .
- Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.
- Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.
- Guespin, Louis and Fouad Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.
- Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي السادس  
وحدة التعليم المنهجية  
المادة : البرمجيات الحرة والمصادر المفتوحة  
الأرصدة: 4  
المعامل: 2

### Objectif des enseignements

Comprendre les logiciels libres permet aux étudiants de découvrir une alternative solide aux logiciels propriétaires, en leur fournissant les compétences nécessaires pour s'intégrer efficacement dans l'écosystème technologique moderne, en leur apportant des connaissances sur les outils pratiques spécifiques à l'open source.

### Connaissances préalables recommandées :

Connaissances de base sur l'utilisation de l'outil informatique.

### Chapitre I : Introduction générale (10%)

- Définitions et histoire des logiciels libres et open source.
- Différences entre logiciels libres, open source et logiciels propriétaires.
- Philosophie et enjeux éthiques des logiciels libres.
- Types de licences (GPL, LGPL, MIT, Apache, BSD, Creative Commons).

### Chapitre II : S'adapter à MX Linux (45%)

- Présentation générale de MX Linux : origines, caractéristiques et avantages.
- Comparaison avec d'autres distributions Linux (Ubuntu, Debian, Fedora).
- Découverte de l'environnement de bureau Xfce personnalisé par MX Linux.
- Gestionnaire de paquets : MX Package Installer, Synaptic, APT.
- Installation, suppression, et mise à jour des logiciels.
- MX Tools : présentation et utilisation (MX Snapshot, MX Tweak, MX Boot Options).
- Personnalisation du système : thèmes, panneaux, raccourcis clavier.
- Introduction au terminal Linux et Commandes de base (navigation, gestion des fichiers et dossiers, édition).

### Chapitre III : S'adapter à LibreOffice(45%)

- Présentation générale de Libre Office (historique, caractéristiques, avantages).
- Présentation rapide des applications intégrées (Writer, Calc, Impress, Draw, Base)
- Traitement de texte avec LibreOffice Writer.
- Tableur avec LibreOffice Calc.
- Présentations avec LibreOffice Impress.
- Initiation au LibreOffice Base.
- Dessin vectoriel avec LibreOffice Draw.

### Mode d'évaluation: Contrôle continu +Examen

### Références :

- **Shotts, W. E. (2019).*The Linux Command Line: A Complete Introduction*.** No Starch Press.
- **Documentation officielle du projet Debian ([www.debian.org](http://www.debian.org)).**
- Documentation officielle LibreOffice ([documentation.libreoffice.org](http://documentation.libreoffice.org)).
- Fogel, K. (2017). *Producing Open Source Software: How to Run a Successful Free Software Project*. O'Reilly Media.
- Jean-François Sehan (2020). *LibreOffice - Guide pratique*. Eyrolles.
- Laurent, S. (2009). *Comprendre l'Open Source : logiciels libres, licences libres, logicielsgratuits*. Eyrolles.
- **MX Linux Official User Manual (accessible gratuitement en ligne).**

- Stallman, R. M. (2002). *Free Software, Free Society: Selected Essays of Richard M. Stallman*. GNU Press.
- Weber, S. (2004). *The Success of Open Source*. Harvard University Press.

**عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقديرية**

**السادسي السابع**  
**وحدة التعليم : الاستكشافية**  
**المادة : أسلوبية النصوص العلمية**  
**الرصيد: 2**  
**المعامل: 2**

### **أهداف التعليم**

- أن يتعرف الطالب على مفهوم الأسلوبية عامة ثم من منظور ترجمي
- أن يميز الطالب بين أسلوبية النصوص الأدبية والعلمية
- أن يتمكن الطالب من الكشف على الخصائص الأسلوبية للنص العلمي وترجمته

### **المعارف المسبقة المطلوبة**

أن يكون للطالب احتكاك مسبق بالنصوص العلمية، وأن تكون له عدّة نظرية حول مفهوم الأسلوبية العام.

### **محتوى المادة:**

- الأسلوبية مفاهيمها وتجلياتها
- الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمية
- المشكلات الأسلوبية في الترجمة
- الأسلوبية المقارنة
- خصائص الأسلوب العلمي
- الأسلوبية وترجمة النص العلمي

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع**

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', Language and Literature 13(1): 13-24.
  - Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', Language and Literature 13(1): 73-90.
  - Parks, T. (2007) *Translating Style* (second edn), Manchester: St Jerome Publishing
  - جورج مولينيه، **الأسلوبية**، ترجمة: بسام بركة، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ط: 2، 2006.
  - جورج مولينيه ، ااريخ **الأسلوبية**، ترجمة: عز الدين العامری وعبد الملئع الشنتوف، جملة الفكر العربي، بيروت، لبنان، العددان: 86.85: 1996.
  - فيلي ساندريس، **نحو نظرية أسلوبية لسانية**، ترجمة: خالد حمود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط: 1: 2003.
- المؤسسة: جامعة المسيلة      عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربي فرنسي-إنجليزي      السنة الجامعية: 2025-162**

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقديرية

### السادسي السابع

وحدة التعليم : الأفقية

المادة : العلوم الرقمية

الرصيد: 1

المعامل: 1

### أهداف التعليم

- تطوير المهارات في مجال الترجمة بمساعدة الحاسوب (TAO)
- ترسیخ معرفة متخصصة في مجال معالجة اللغات الطبيعية(TALN)
- اكتساب معارف متعلقة بالترجمة متعددة الوسائل
- التعرف على أدوات مساعدة للمترجم في العلمية والتقنية
- مقارنة واستكشاف برمجيات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي

### المعارف المسبقة المطلوبة

على الطالب أن يكون ملماً بالمبادئ الأساسية للإعلام الآلي التي تساعده على استعمال الحاسوب والبرمجيات الحاسوبية

### محتوى المادة:

- تعريف العلوم الرقمية
  - أهمية العلوم الرقمية في الترجمة
  - شرح المفهوم
  - أهداف الترجماتية
- تقنيات الترجمة الآلية(TA)
- أنواع الترجمة الآلية
  - مناهج الترجمة الآلية
  - بعض برامج الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
- Alcina Amparo 2008, Translation Technologies: Scope, Tools and Resources, Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universitat Jaume I, Spain, ResearchGate.
- Pym Anthony, Perekrestenko Alexander & Starink Bram, Translation Technology and its Teaching, Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Spain.
- Hatim Basil and Munday Jeremy 2004, Translation An Advanced Resource Book, Routledge, Taylor & Francis e-Library.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية  
المادة: الترجمة العلمية أ/ب/أ  
الأرصدة: 6  
المعامل: 3

### أهداف التعليم

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص ذات الطابع العلمي النصوص العلمية بما في ذلك الإنسانية والاجتماعية

مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمتها.  
وقف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية

المعارف المسبقة المطلوبة  
على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية

### محتوى المادة

الاحاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته

ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفاده الطالب من الناحية العلمية والترجمية والترجمة في الصعوبة والطول،

ترجمة نصوص من العلوم الإنسانية

ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
- لميدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
- الديدياوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریف، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق ابوار الفش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.
- سليمان داود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.
- إبراهيم السيد، الخضرري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوسيعها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.
- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.
- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.
- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.
- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السداسي الثامن

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة العلمية أ/ب/أ

الأرصدة: 6

المعامل: 3

### أهداف التعليم

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة

مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية بأنواعها.

وقف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية وتطوير كفاءات الطالب في التعامل معها.

استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترن للترجمة كالقواعد اللغوية وال نحوية

**المعارف المسبقة المطلوبة:** على الطالب أن يكون على ثقافة علمية في اللغتين المدرس بهما

### محتوى المادة

الاحاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته

ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفاده الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدريج في الصعوبة والطول،

ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروايد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019  
- لميدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.  
- لميدياوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.  
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریف، ط2، دار طلاس، دمشق، 1992.  
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج 1، 1993.  
- سليمان داود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.  
- عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.  
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط 1، 2015.  
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط 1، 2015.  
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدتها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط 1، 1986.  
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط 1. دمشق، 1994.

-Douglas Robinson, *Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation*, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, *A Practical Guide for Translators*, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Peter, NEWMARK, *A Textbook of Translation*. Longman, Malaysia, 2005.

-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, *Medical Translation Step by Step*, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

المؤسسة: جامعة المسيلة     عنوان عرض التكوين: ترجمة كتابية وترجمة شفوية عربى فرنسي-إنجليزى     السنة الجامعية: 2025-165

2026

## **السادسي الثامن**

وحدة التعليم الأساسية.  
المادة : الترجمة العلمية ب/ب/ب  
الأرصدة: 4  
المعامل: 2

### **أهداف التعليم**

مواصلة العمل على تمكين الطالب من ترجمة النصوص العلمية المختلفة  
مواصلة العمل على تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص العلمية  
بأنواعها.

وقف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص العلمية  
استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترن للترجمة كالقواعد اللغوية وال نحوية  
**المعارف المسبقة المطلوبة :** على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية

### **محتوى المادة:**

الاطلاطة بخصائص النص العلمي ومقوماته  
ترجمة نصوص علمية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفاده الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج  
في الصعوبة والطول،  
ترجمة الملخصات العلمية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع**

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروايد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019  
لديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.  
الدیداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.  
شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.  
أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.  
سليمان داود، الواسطي وآخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.  
عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.  
إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوسيعها وتوسيعها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.

الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

-Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.

-Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.

-Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.

-Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

### **عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية**

## **السادسي الثامن**

**وحدة التعليم الأساسية**

**المادة: نظريات الترجمة**

**الأرصدة: 2**

**المعامل: 1**

### **أهداف التعليم:**

- تكوين قاعدة نظرية متينة للطلبة ليتمكنوا من التعامل مع مختلف النظريات الترجمية وانعكاساتها على الجانب التطبيقي،
- حيازة المادة النظرية الكبilla برسم الحدود بين النظريات الترجمية،
- الربط بين النظرية والتطبيق من خلال أمثلة متنوعة.

### **المعارف المسبقة المطلوبة:**

على الطالب أن يكون مكتسباً للمعلومات الأساسية المتعلقة بمنجالي اللسانيات والترجمة. ومطورة لمهارات القراءة والتحليل والنقد

### **محتوى المادة:**

- دراسة حالات: تحليل مقارن لنصوص بلغات مختلفة وتحديد القرارات الترجمية في سياق نظرية معينة من خلال مشاريع فردية ثم جماعية.

### **طريقة التقييم: امتحان**

### **المراجع**

- Baker Mona and Saldanha Gabriela 2009, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, Second edition.,
- Guidère Mathieu 2008, Introduction à la traductologie, Groupe de Boeck s. a de Boeck Université, Rue des minimes 39 B 1000 Bruxelle.
- Ladmiral, J. R. 2002, Traduire: théorèmes pour la traduction, Paris: Gallimard.
- Lefevere André, Translation, History, Culture, a Source Book, Routledge, London and New York, First edition, 1992.
- Munday Jeremy 2010, Introducing Translation Studies Theories and Applications, Taylor & Francis e-Library.
- Newmark Peter 1981, Approaches to Translation, Pergamon Press, Oxford.
- Nida Eugine A. and Charles R. Taber 2003, The Theory and Practice of Translation, Leiden, The Netherlands, Forth impression.
- Nida Eugine A. 1964, *Towards a science of Translation*, Leiden, E. J. Brill, The Netherlands.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي الثامن

وحدة التعليم المنهجية  
المادة : تقنيات الترجمة العلمية  
الأرصدة: 5  
المعامل: 3

أهداف التعليم:  
- تطوير الحس التحليلي  
- تطوير الحس النقدي  
فعل اتخاذ القرار في الترجمة

المعارف المسبقة المطلوبة  
القراءة المعمقة في المجال العلمي

محتوى المادة:  
مراحل ترجمة النص العلمي  
تقنيات ترجمة النص العلمي  
تلقي النص العلمي والترجمة (القراءة والترجمة)

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

-الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

## **السادسي الثامن**

وحدة التعليم المنهجية

المادة : التبسيط العلمي

الأرصدة: 4

المعامل: 2

### **أهداف التعليم:**

- تثبيت المكتسبات القبلية.
- ترجمة نصوص التبسيط العلمي

### **المعارف المسبقة المطلوبة :**

على الطالب أن يكون ملماً بالمفاهيم الأساسية للميدانين العلمي والتلفي

### **محتوى المادة**

- تقنيات التبسيط العلمي،
- تحليل نصوص التبسيط العلمي،
- مراجعة (تدقيق الترجمي) نصوص التبسيط العلمي
- ترجمة نصوص التبسيط العلمي

### **طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### **المراجع**

- Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.
- Zapata Becerra A. Argenis. Handbook of general and applied linguistics, Unpublished Ascent work, Mérida, Venezuela: School of Modern Languages, Universidad de Los Andes, 2000.
- Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .
- Reiss Katharina and Vermeer Hans, Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained, St Jerome Publishing, 1984.

### **عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية**

## **السادسي الثامن**

**وحدة التعليم: الاستكشافية  
المادة: أسلوبية النصوص العلمية  
الرصيد: 2  
المعامل: 2**

**أهداف التعليم  
تعزيز المكتسبات القبلية**

**المعارف المسبقية المطلوبة  
تقييم المكتسبات القبلية والوقوف على النقائص واقتراح الحلول لها**

**محتوى المادة:  
الأسلوبية والترجمة  
- الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمية  
- الأسلوبية المقارنة  
- نماذج تطبيقية**

**طريقة التقييم: امتحان**

## **المراجع**

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', Language and Literature 13(1): 13-24.
  - Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', Language and Literature 13(1): 73-90.
  - Parks, T. (2007) Translating Style (second edn), Manchester: St Jerome Publishing
- 
- جورج مولينيه، الأسلوبية، ترجمة: بسام بركة، املوسبة اجلامية للدراسات والنشر والتوزيع، بريوت، لبنان، ط: 2، 2006
  - جورج مولينيه ، ااريخ الأسلوبية، ترجمة: عز الدين العامری وعبد الملک الشنتوف، جملة الفكر العربي، بريوت، لبنان، العددان: 86.85: 1996.
  - فيلي ساندریس، نحو نظرية أسلوبية لسانية، ترجمة: خالد حمود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط: 1: 2003.

## **عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقديرية**

## **السادسي الثامن**

**وحدة التعليم : الأفقية.**

**المادة : البرمجة**

**الرصيد: 1**

**المعامل: 1**

### **Objectifs de l'enseignement :**

- Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en Sciences Sociales et Humaines.
- Aptitude à utiliser des logiciels : R, SPSS, Python, Excel avancé, JMP (avec licence).
- Aptitude à construire et traiter un corpus de textes à partir du Web.

### **Connaissances préalables recommandées**

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

### **Contenu de la matière**

#### **Chapitre 1. Connaissances informatiques et traitement informatique textuel (1 semaine)**

- Logiciel et matériel,
- Principes de la programmation,
- Utilisation d'internet,
- Gestion de bases de données,
- Principes d'extraction et analyse de corpus textuels.

#### **Chapitre 2 : Maitrise des méthodes pour l'analyse statistiques en sciences sociales (1 semaine)**

- Les variables,
- Moyenne,
- Ecart type et variance,
- Analyse de la variance,
- Loi de probabilités usuelles,
- Test de Khi-deux,
- Coefficient de corrélation,
- Analyse linéaire simple,
- Analyse linéaire multiple,
- Introduction à l'analyse factorielle.

#### **Chapitre 3 : Logiciels et outils pour le traitement de textes (5 semaines)**

##### **- Apprentissage pratique obligatoire :**

R,

SPSS application aux enquêtes,

Python : analyse de textes (Bibliothèques en Python : NLTK, spaCy, gensim, pandas, etc.),

Programmation en Python :

    • Boucles et conditions

    • Fichiers,

    • Librairie de base

    • Ecriture de scripts pour :

        - traiter des fichiers textes (recherche, tri)

        - gérer des rapports simples (PDF, Excel)

Excel :

    • Fonctions avancées,

• Les macros,  
• Application aux enquêtes,  
• Analyses de base,  
• Programmation en Excel de la régression linéaire,  
• Tableaux croisés et Graphiques :  
Tableaux croisés,  
Histogrammes,  
Diagrammes en barres,  
Araignée,  
Etc.

**Apprentissage optionnel** (Obligatoire si Acquisition de la licence) :

Utilisation du JMP,

#### **Chapitre 4 : Extraction de textes et Analyse de données textuelles (3 semaines)**

Construction d'un corpus de textes :

Types de corpus textuels : discours, articles, tweets...,

Applications : extraction d'informations, clustering,

Approche par scraping, API.

Les créateurs de contenus et leur rôle dans la production et la diffusion de l'information.

Les questionnaires, les questions ouvertes et les entretiens.

#### **Chapitre 5 : Normalisation et vectorisation de Textes (2 semaines)**

**Standardisation de textes :**

Standardisation de textes :

Suppression de la ponctuation, des chiffres, des caractères spéciaux.

Conversion en minuscules, suppression des espaces blancs superflus.

Tokenisation : découper un texte en mots ou phrases.

Applications.

**Normalisation de textes :**

Suppression des mots vides : stopwords ( "le", "et", "à").

Stemming (Lemmatization) : réduire les mots à leur racine ou forme canonique (utilisation d'un algorithme).

Détection et gestion des fautes d'orthographe (optionnel).

Application.

**Vectorisation de textes :**

Sac de mots (Bag of Words) : Représentation matricielle du texte.

TF-IDF : Term Frequency-Inverse Document Frequency pour extraire l'importance des mots dans un corpus.

Word Embeddings : Introduction aux représentations vectorielles des mots (Algorithmes Word2Vec, GloVe).

Applications.

#### **Travaux dirigés :**

Chapitre 1 :

Exercices simples de programmation,

Vue d'un SGBD du type ACCESS.

Chapitre 2 :

Applications manuelles sur les méthodes statistiques (moyenne, écart-type, variance...) sur des cas SHS,

Application d'analyse factorielle.

Chapitre 3 :

Exercices de Python.

Exercices sur les fonctions et les macros d'Excel.

Tableaux comparatif des langages R, SPSS, Python faisant apparaître les avantages et les inconvénients,  
Approfondir la notion de corpus de textes en SHS,

Chapitre 4 :

Notions d'extraction de corpus de textes à partir de sites Web, email, etc :

• Structuration d'un site Web, emails et toute autre source d'information

• Approche d'extraction par scraping,

• Approche d'extraction par API.

Rôle de la question ouverte et les entretiens dans la construction de corpus.

Chapitre 5 :

Exercices sur la tokenisation, lemmatisation.

Matrices termes – documents

Vectorisation des termes

Applications TF/IDF

Analyse

#### **Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen**

#### **Bibliographie**

Ouvrages : Introduction à l'informatique, Principes de la programmation, Gestion de bases de données,)

Duteil-Mougel Carine (2005) : Les mécanismes persuasifs des textes politiques, Corpus N°4. Lien :  
<http://corpus.revues.org/357>

J. Guilhaumou (2002) : Le corpus en analyse de discours, perspectives historiques.. Corpus N°1. Lien :  
<http://corpus.revues.org/8>

Ouvrages classiques sur les variables quantitatives et qualitatives.

E.Schultz et M.Bussonnier (2020) : Python pour les SHS. Introduction à la programmation de données. Presses Universitaires de Rennes.

C.Paroissin, (2021) : Pratique de la data science avec R : arranger, visualiser, analyser et présenter des données. Paris : Ellipses, DL 2021.

Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

S.Balech et C.Benavent : NLP texte minig V4.0, (Paris Dauphine – 12/2019) : lien :  
[https://www.researchgate.net/publication/337744581\\_NLP\\_text\\_mining\\_V40\\_-une\\_introduction\\_-cours\\_programme\\_doctoral](https://www.researchgate.net/publication/337744581_NLP_text_mining_V40_-une_introduction_-cours_programme_doctoral)

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية.  
المادة : الترجمة التقنية أ/ب/أ  
الأرصدة: 6  
المعامل: 3

### أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة كل النصوص التقنية  
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم النصوص التقنية وترجمتها.  
تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية

**المعرف المسبقة المطلوبة :** على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية  
**محتوى المادة**

خصائص النص التقني ومقوماته  
ترجمة نصوص تقنية من ميادين مختلفة، مع التركيز على إفاده الطالب من الناحية العلمية والترجمية والتدرج  
في الصعوبة والطول،  
ترجمة ملخصات النصوص التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة.

**طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع / دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019  
- ليداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار  
البيضاء، المغرب، ط2، 2009.  
- الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعرف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.  
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریف، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.  
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار القش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج 1، 1993.  
- سليمان داود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.  
- عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.  
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت،  
ط1، 1986.  
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.  
- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.  
- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.  
- Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.  
- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السادسي التاسع  
وحدة التعليم الأساسية  
المادة : الترجمة التقنية أ/ب/أ  
الأرصدة: 6  
المعامل: 3

### أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص التقنية المختلفة  
تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص التقنية بأنواعها.  
تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية وتطوير كفاءات الطالب في التعامل معها.

المعارف المسبقة المطلوبة  
على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

### محتوى المادة:

#### خصائص النص التقني

ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على إفاده الطالب من الناجية العلمية والترجمية والدرج في الصعوبة والطول،  
ترجمة ملخصات المقالات التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة

طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع/ دار الروافد الثقافية- ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019  
- الديداوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.  
- الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.  
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.  
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار الفش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج1، 1993.  
- سليمان داودود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.  
- عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.  
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.  
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوسيعها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط1، 1986.  
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.  
- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.  
- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.  
- Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.  
- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الترجمة التقنية ب/ب/ب

الأرصدة: 4

المعامل: 2

### أهداف التعليم

تمكين الطالب من ترجمة النصوص التقنية المختلفة

تزويد الطالب بالعدة المصطلحية المساعدة على فهم وترجمة النصوص التقنية بأنواعها.

تعريف الطالب على أهم الصعوبات المواجهة في ترجمة النصوص التقنية

-استخراج بعض المفاهيم النظرية الموجودة في النص المقترن للترجمة كالقواعد اللغوية وال نحوية

**المعارف المسبقة المطلوبة :** على الطالب أن يكون ذا ثقافة علمية في لغات التدريس

**محتوى المادة:**

خصائص النص التقني

ترجمة نصوص تقنية مع التركيز على إفاده الطالب من الناجية العلمية والترجمية والدرج في الصعوبة والطول،

ترجمة ملخصات النصوص التقنية المأخوذة من مجلات علمية محكمة

**طريقة التقييم: مراقبة مستمرة + امتحان**

### المراجع

- فرج محمد صوان، الترجمة المتخصصة، ابن النديم للنشر والتوزيع / دار الروافد الثقافية ناشرون، المحمدية/بيروت، 2019
- لميدياوي، محمد، الترجمة والتواصل دراسات تحليلية عملية لإشكالية الاصطلاح ودور المترجم، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب، ط2، 2009.
- الديداوي، محمد، علم الترجمة بين النظرية والتطبيق. دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس، 1992.
- شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعریف، ط2، دار طлас، دمشق، 1992.
- أبو علي الحسين، بن سينا. القانون في الطب. تحقيق إدوار الفش، مؤسسة عز الدين للطباعة والنشر، بيروت، ج 1، 1993.
- سليمان داود، الواسطي وأخرون، الترجمة العلمية، مطبع جامعة الموصل، 1983.
- عبد العزيز، اللبني، القاموس الطبي العربي، دار البشير، عمان، الأردن، 2005.
- إبراهيم السيد، الخضري. أساسيات علم الترجمة: مدخل إلى علم الترجمة للمحترفين. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط1، 2015.
- إبراهيم السيد، الخضري. المرجع في علم الترجمة. دار الكتاب الحديث، القاهرة، ط 1، 2015.
- محمد رشاد، الحمزاوي، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدتها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي (الميدان العربي)، بيروت، ط 1، 1986.
- الحكيم، أسعد مظفر الدين، علم الترجمة التطبيقي، دار طлас للدراسات والترجمة والنشر، ط1. دمشق، 1994.

- Domart, André, Nouveau Larousse Médical, Librairie Larousse, Paris, 1990.

- Douglas Robinson, Becoming a translator An introduction to the theory and practice of translation, 2<sup>nd</sup> Edition, Routledge, New York, 2024.

- Geoffery, Samuelsson-Brown, A Practical Guide for Translators, 4<sup>th</sup> Edition, Clevedon, USA, 2004.

- Peter, NEWMARK, A Textbook of Translation. Longman, Malaysia, 2005.

- Vincent, Montalt Resurrecio ; Maria Gonzalez Davies, Medical Translation Step by Step, St Jerome Publishing, Manchester, UK, 2007.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

السداسي التاسع

وحدة التعليم الأساسية

المادة : الثقافة العلمية والفعل الترجمي

الأرصدة: 2

المعامل: 1

### أهداف التعليم

- الوعي بأهمية اكتساب ثقافة تقنية موسوعية بالنسبة لترجمة النصوص العلمية والتقنية.
- اكتساب كفاءة القراءة المركزية والرصينة.
- اكتساب كفاءة البحث الوثائقى والمعجمى المتخصص.
- الاكتساب الموسوعى عاتى للمعارف العلمية والتقنية.

توسيعة الرصيد المعرفي لتجاوز الصعوبات الناتجة عن المصطلحات العلمية الدقيقة والمفاهيم العلمية المعقّدة

### المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون الطالب قادرًا على القراءة الدينامية

### محتوى المادة:

- القراءة / البحث الوثائقى / النصوص الموازية.
- السجلات اللغوية / مستويات الترجمة.
- المعاجم والمسارد المتخصصة / الاستفادة من التكنولوجيا في الترجمة العلمية والتقنية.

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع

الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي التاسع

وحدة التعليم المنهجية  
المادة : تقنيات الترجمة التقنية  
الأرصدة: 5  
المعامل: 3

### أهداف التعليم:

- فهم خصوصية النصوص التقنية والنصوص المتخصصة؛
- الوعي بأهمية الترجمة التقنية في تحسير العلوم التقنية
- اكتساب الحس التحليلي والنقدi للتقنيات وفي قراءة الترجمات التقنية؛

### المعارف المسبقة المطلوبة

الوقوف على أهم الوسائل الموظفة (استراتيجيات ، تقنيات، نظريات) في ترجمة النصوص التقنية

محتوى المادة  
تقنيات ترجمة النص التقني  
تلقي النص التقني والترجمة (القراءة والترجمة)

### طريقة التقييم: مراقبة مستمرة

### المراجع

الحمزاوي، محمد رشاد، المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميتها، دار الغرب الإسلامي، 1986.

-Vinay, J. P. et J. Darbelnet 1958: *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Montréal, Beauchemin.

-Ghazala Hassan, Translation as problems and solutions : A course - book for university students and trainee translators , Valetta Malta : Elga Publication, 1995 .

-Baker Mona and Saldanha Gabriela, Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition), London and New York: Routledge, 2005.

-Cabré M. Teresa, Terminology: theory, methods, and applications, Library of Congress Cataloging-in-Publication Data, 1999.

-Guespin, Louis and Foued Laroussi, Glotto-politique et standardisation, Terminologique, La Banque des mots, special issue, 1989.

-Thelen Marcel , The Interaction between Terminology and Translation Or Where Terminology and Translation Meet, 8(2), 347-381. Trans-kom ist eine

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي التاسع

وحدة التعليم :منهجية

المادة :منهجية البحث العلمي

الرصيد 04

المعامل: 02

### أهداف التعليم

تعزيز المهارات المنهجية للطالب المتعلقة بالبحث والتوثيق.

- تعزيز اكتساب تقنيات الكتابة العلمية.

- تعزيز الفكر العلمي النزيه.

### المعارف المسبقة المطلوبة

- امتلاك تقنيات التحرير والصياغة العلمية الأساسية.

- التمتع بمهارات البحث وجمع المعلومات والتدقيق اللغوي.

- التمتع بالفکر النقدي والمنطق ومهارات التحليل والتركيب.

### محتوى المادة

- التعريف بالبحث العلمي وأسسه وضوابطه (صياغة فرضيات البحث والأسئلة البحثية، تحديد منهجية البحث والأدوات الازمة لجمع وتحليل البيانات، جمع وتحليل البيانات، استعراض الدراسات السابقة وتوثيق المصادر، كتابة وتفسير النتائج وربطها بالفرضيات والأهداف).

- مناهج البحث العلمي (الاستقرائي، التحليلي المقارن، الوصفي، التجريبي، التاريخي، ... إلخ).

- ميزات الباحث العلمي / أخلاقيات البحث العلمي / قواعد النزاهة العلمية / السرقة العلمية.

تمارين تطبيقية تتمثل في بحوث صغيرة باللغات الثلاث في شكل قراءات تلخيصية لفصول وكتب نظرية ولمواضيع تطبيقية متعددة تدور حول مواضيع في التخصص،

**طريقة التقييم:** مراقبة مستمرة + امتحان.

### المراجع:

- Bentham, J., Dagognet, F., Onfray, M. (2006). *Déontologie: ou Science de la morale*. 1<sup>ère</sup> Edition. Edition Encre Marine. France
- Claire Doussard (2024). Guide de survie de l'enseignant-chercheur indépendant. Libronova. France.
- Guidère, M. (2004). *Méthodologie de la recherche : Guide du jeune chercheur en Lettres, Langues, Sciences humaines et sociales*. Ellipses. France.
- Lebrun, J.-L. (2012). *Guide pratique de rédaction scientifique*. EDP Sciences. France.
- Mathieu Guidère (2004). Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en lettres, langues, sciences humaines et sociales : maîtrise, DEA, master, doctorat. Ellipses. France.
- Pierre N'da (2007). Méthodologie et guide pratique du mémoire de recherche et de la thèse de doctorat en lettres, arts, sciences humaines et sociales : informations, normes et recommandations universitaires, techniques et pratiques actuelles. L'Harmattan. France.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي التاسع

وحدة التعليم: الاستكشافية.

المادة : أسلوبية النصوص التقنية

الرصيد: 2

المعامل: 2

### أهداف التعليم

أن يتعرف الطالب على مفهوم الأسلوبية عامة ثم من منظور ترجمي

- أن يتمكن الطالب من الكشف على الخصائص الأسلوبية للنص التقني وترجمته

### المعارف المسبقة المطلوبة

أن يكون للطالب احتكاك مسبق بالنصوص التقنية، وأن تكون له عدّة نظرية حول مفهوم الأسلوبية العام.

### محتوى المادة:

-الأسلوبية مفاهيمها وتحليلاتها

-الأسلوب والأسلوبية في الدراسات الترجمية

-المشكلات الأسلوبية في الترجمة

-الأسلوبية المقارنة

-خصائص الأسلوب التقني

-الأسلوبية وترجمة النص التقني

### طريقة التقييم: امتحان

### المراجع

- Translational Stylistics: Dulcken's Translations of Hans Christian Andersen', Language and Literature 13(1): 13-24.
- Marco, J. (2004) 'Translating Style and Styles of Translating: Henry James and Edgar Allan Poe in Catalan', Language and Literature 13(1): 73-90.
- Parks, T. (2007) Translating Style (second edn), Manchester: St Jerome Publishing

- جورج مولينيه، الأسلوبية، ترجمة: بسام بركة، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، لبنان، ط: 2، 2006.

- جورج مولينيه ، ارتريخ الأسلوبية، ترجمة: عز الدين العماري وعبد الملجم الشنتوف، جملة الفكر العربي، بيروت، لبنان، العددان 86.85: 1996.

- فيلي ساندريس، نحو نظرية أسلوبية لسانية، ترجمة: خالد حمود جمعة، دار الفكر، دمشق، ط: 1، 2003.

## عنوان الماستر: ترجمة علمية وتقنية

### السادسي التاسع

وحدة التعليم : الأفقية.

المادة : الذكاء الاصطناعي

الرصيد: 1

المعامل: 1

#### Objectifs de l'enseignement :

- Maitrise des algorithmes IA pour le traitement textuel des enquêtes
- Aptitude à utiliser le logiciel Python,
- Comprendre les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- Aptitude à traiter un corpus de textes.

#### Connaissances préalables recommandées

Avoir un niveau d'utilisateur avancé dans les logiciels courants (suites bureautiques, navigateurs web)

#### Contenu de la matière

##### Chapitre 1 : Introduction

- Introduction à l'Intelligence artificielle (IA) (1 semaine, si insuffisant utiliser 1 séance de TP pour compléter)

- o Survol historique de l'intelligence artificielle,
- o IA étroite (ou faible)
- o IA générale (ou forte) Apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé
- o Les approches de l'IA dans la résolution de problèmes,
- o Perspectives.

##### Chapitre 2 : Rappel et Complément sur le langage (2 semaines)

- o Les fondamentaux
- o Les bibliothèques Pandas, Numpy, etc.
- o Introduction à la programmation objet,
- o Lire et traiter des fichiers textes (recherche, tri)
- o gérer des rapports simples (PDF, Excel)

##### Chapitre 3 : Types d'IA et Approches (6 semaines)

- IA Symbolique (système expert)
- Apprentissage Automatique (Machine Learning)

o Machine Learning (ML), avec les exemples comme : Classification d'emails comme "spam" ou "non-spam", recommandations, identification d'images (ex : des visages), etc.

##### - Apprentissage Profond (Deep Learning)

- o Deep Learning
- o Génération de texte avec Transformers (ou autre).

##### - IA par Renforcement (Renforcement Learning)

- o Apprentissage par renforcement (RL)

Mini-projet (3 semaines – travail personnel encadré – à distribuer à la fin du chapitre 2) : Traitez 1 sujet au choix parmi :

##### Sujet 1. Analyse de Sentiments sur les Réseaux Sociaux

##### Objectif :

Analyser des corpus de texte provenant des réseaux sociaux (Twitter, Facebook, etc.) pour déterminer les sentiments des utilisateurs à propos d'un sujet particulier (ex : une campagne politique, une crise sanitaire, ou un événement social).

Outils : Python, TextBlob, VADER, Tweepy (pour Twitter), pandas, matplotlib, GeoPandas.

## **Sujet 2. Clustering des Comportements Sociaux dans des Enquêtes**

### **Objectif :**

Utiliser des techniques de clustering pour regrouper des individus ayant des comportements sociaux similaires à partir de données d'enquête. Cela peut être utile pour segmenter une population en groupes d'intérêt distincts.

**Outils :** Python, pandas, sklearn, matplotlib, seaborn, scikit-learn.

## **Sujet 3. Analyse de Texte pour l'Extraction d'Informations dans des Discours Politiques**

### **Objectif :**

- Utiliser l'IA pour extraire des thèmes principaux et des entités nommées (noms de personnes, lieux, dates) à partir de discours politiques. Cela peut être utilisé pour comprendre les préoccupations des politiciens et analyser leur rhétorique.

**Outils :** Python, spaCy, Transformers (BERT), gensim (LDA), matplotlib, WordCloud.

## **Sujet 4. Modélisation Prédictive des Comportements Sociaux à partir de Données de Consommation**

### **Objectif :**

Construire un modèle prédictif pour estimer les comportements sociaux des consommateurs (par exemple, la probabilité d'achat de produits ou de participation à des événements sociaux) en fonction de diverses variables.

**Outils :** Python, sklearn, pandas, matplotlib, seaborn.

## **Sujet 5. Analyse des Réseaux Sociaux (Sociologie des Réseaux)**

### **Objectif :**

Utiliser des techniques d'analyse des réseaux sociaux (Social Network Analysis - SNA) pour étudier les relations entre individus dans un réseau social, en utilisant des données structurées.

**Outils :** Python, NetworkX, Gephi, matplotlib, pandas.

### **Travaux dirigés / Travaux pratiques**

#### **Chapitre 1 :**

1. Reprendre les notions vues dans le cours (chapitre 1) et approfondir la notion d'apprentissage supervisé et non supervisé
2. Quelle est la différence entre apprentissage supervisé et apprentissage non supervisé ?
3. Donner des exemples d'apprentissage
4. Cas à faire en travail personnel :

Etudier la littérature sur l'IA afin de déterminer si les ordinateurs actuels peuvent mener à bien les opérations suivantes :

- Jouer correctement au ping-pong
- Conduire une voiture au centre d'une ville
- Découvrir et démontrer des théorèmes mathématiques
- Écrire une histoire drôle
- Donner un avis pertinent dans un domaine juridique donné
- Réaliser une opération chirurgicale complexe

#### **Chapitre 2 :**

- Exercices en Python : programmes, les listes et les tuples, manipulation de données avec les bibliothèques vues au cours.

#### **Chapitre 3 :**

##### **1. Exercice sur le système expert :**

- Soit les règles suivants en chainage avant :

- R1 : A  $\rightarrow$ E
- R2 : B  $\rightarrow$ D
- R3 : H  $\rightarrow$ A  $\cap$  F
- R4 : E  $\cap$  G  $\rightarrow$ C
- R5 : E  $\cap$  K  $\rightarrow$ B
- R6 : D  $\cap$  E  $\cap$  K  $\rightarrow$ C

- R7 :  $G \cap K \cap F \neq \emptyset$

Ordre des règles : R3 R7 R1 R4 R5 R2 R6

Faits non déductibles : H, G, K

Base de faits initiale : H, K

But : C

Questions :

Faire le graphe correspondant aux règles

Dérouler le système en chaînage avant.

2. Introduire quelques algorithmes utilisés dans le ML :

- a. Régression linéaire,
- b. Gradient descendant
- c. Classification en catégories basées sur les attributs
- d. Regroupement d'objets similaires en clusters
- e. Etc.

3. Donner des exemples sur la classification, les recommandations, l'identification d'images.

4. Exercices sur chaque type d'apprentissage :

- a. ML
- b. Deep learning (CNN, RNN)
- c. renforcement

Les séances de TP seront réservées pour la programmation des exercices vus en TD en utilisant Python et à la réalisation d'un mini-projet.

#### **Mode d'évaluation : Contrôle Continu + Examen**

#### **Bibliographie :**

- R.Inglehart (1997) : Modernization and Postmodernization : Cultural , economic, and political chnage in 43 societies – Princeton University Press.
- Western Values are Diverging from the rest of the world's. – The Economist – 2023.
- Western Michigan University : World Values Survey. Lien : <https://wmich.edu/economics/world-values-survey>
- Ganascia, J.Gabriel (2024) : l'IA expliquée aux humains. Paris France- Edition le Seuil.
- Anglais, Lise, Dilhac, Antione, Dratwa, Jim et al. (2023) : L'éthique au coeur de l'IA. Quebec Obvia.
- J.Robert (2024) : Natural Language Processing (NLP) : définition et principes – Datasciences. Lien : <https://datascientest.com/introduction-au-nlp-natural-language-processing>
- Qu'est-ce que le traitement du langage naturel. Lien : <https://aws.amazon.com/fr/what-is/nlp/>
- H.Belhadjef, I.Djemal : Méthode TALN – Cours de l'unievrstité de Msila - Algérie
- B. Prieur : Traitement automatique du langage naturel avec Python. Le NLP avec SpaCy et NLTK.
- Baddari Kamel et Herzallah Abdelkarim (2015) : La recherche de l'information, livre – OPU -Algérie.

## VII-رأي وتأشيرة الهيئات الإدارية والعلمية

عنوان الماستر المدمج لليسانس: ترجمة كتابية وترجمة شفوية / عربي-فرنسي-إنجليزي

رئيس القسم	مسؤول الميدان	التاريخ والمصادقة
 جامعة محمد بوضياف بالمسيلة مسؤول ميدان التكريم آداب ولغات أجنبية كلية الآداب واللغات فرع فزرة رئيس قسم الترجمة	 كلية الآداب واللغات رئيس قسم الترجمة العبدلي عبد الحليم فاروق رئيس قسم الترجمة	التاريخ والمصادقة
 جامعة محمد بوضياف بالمسيلة رئاسة الجامعة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي 12/01/2026	عميد الكلية	التاريخ والمصادقة
 جامعة محمد بوضياف بالمسيلة رئاسة الجامعة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي 12/01/2026	المكلف بتسيير شؤون عمادة كلية الآداب واللغات نصري الخضر	التاريخ والمصادقة
 جامعة محمد بوضياف بالمسيلة رئاسة الجامعة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي 12/01/2026	مدير الجامعة	التاريخ والمصادقة
 جامعة محمد بوضياف بالمسيلة رئاسة الجامعة وزارة التعليم العالي والبحث العلمي 12/01/2026	مدير جامعة المسيلة المؤسس: مولاعة عمل	التاريخ والمصادقة

